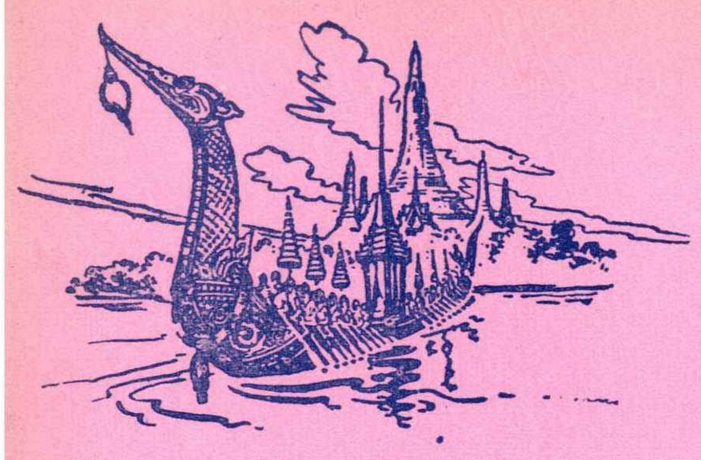
Thailand Illustrated

ขอกำนัลจาก
กองการต่างประเทศ การประปาส่วนภูมิภาค

124



THAILAND ILLUSTRATED

PROPRIETOR
THE PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT,
TEL. 48387

DIRECTOR
LT.-GEN. KRICHA PUNNAKANTA

EDITOR-IN-CHIEF
PUBLISHER
WITT SIWASARIYANON

ASSISTANT EDITOR
SUNY RAM-INDRA

PHOTOGRAPHY
PHOTOGRAPHY SECTION, PUBLIC RELATIONS
DEPARTMENT AND PHACHERN JENWITYAKAN

EDITORIAL OFFICE.
PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
BANGKOK, THAILAND.
TEL. 48387

NUMBER 124 AUGUST-SEPTEMBER 1965

ACKNOWLEDGEMENTS:

Photographs used in this issue were received from the following sources:--

— Royal Secretariat
— North-East Electricity Authority
— BIS
— AIS
— Information and Press Section, New Zealand.

นิตยสารรายเดือน "ไทยแลนด์ อิลลัสเตรเต็ด" มีจำหน่ายราคาเล่มละ ๘ บาท ที่นารายณ์ภัณฑ์ สะพานขาว, กรุงเทพบรรณาคาร, นิพนธ์ สี่แยกพระยาศรี, แพร่พิทยา บริเวณโรงภาพยนตร์แกรนด์, และที่ร้านสหกรณ์ บางลำภู เป็นสมาชิกโปรดติดต่อได้โดยตรงที่กรมประชาสัมพันธ์ โทร. ๔๘๘๘๐

The monthly magazine **"THAILAND ILLUSTRATED"** *is on sale at 8 baht per copy. Obtainable at Narayana Phand Larn Luang Rd.; Bangkok Books Depot; Niphond, Sikak Phya Sri; Phrae Bhidhaya, Grand Theatre Arcade; and the Co-operatives Store, Banglumpoo*

Subscription can be made through The Public Relations Department. Telephone No. 48880

Thailand Illustrated

NUMBER 124 AUGUST—SEPTEMBER 1965

สารบาญ·CONTENTS

หน้า—Page

เฉลิมพระชนม์สมเด็จ ฯ
Hail Her Majesty **3-10**

แด่ทูลกระหม่อมสองพระองค์
Salute to Two Royal Children **11-17**

โครงการน้ำพอง
Nam Pong Project **18-19**

เหตุการณ์ปัจจุบัน
High Lights **21-29**

คนไทยในต่างประเทศ
Thai Names That Make News Abroad **30-31**

สมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนา
H.M. the Queen

Printed at Government House Printing Office, Sam Sen Road, Bangkok, Thailand. Tel. 48672

เฉลิมพระชนมพรรษาสมเด็จ ฯ

HAIL HER MAJESTY

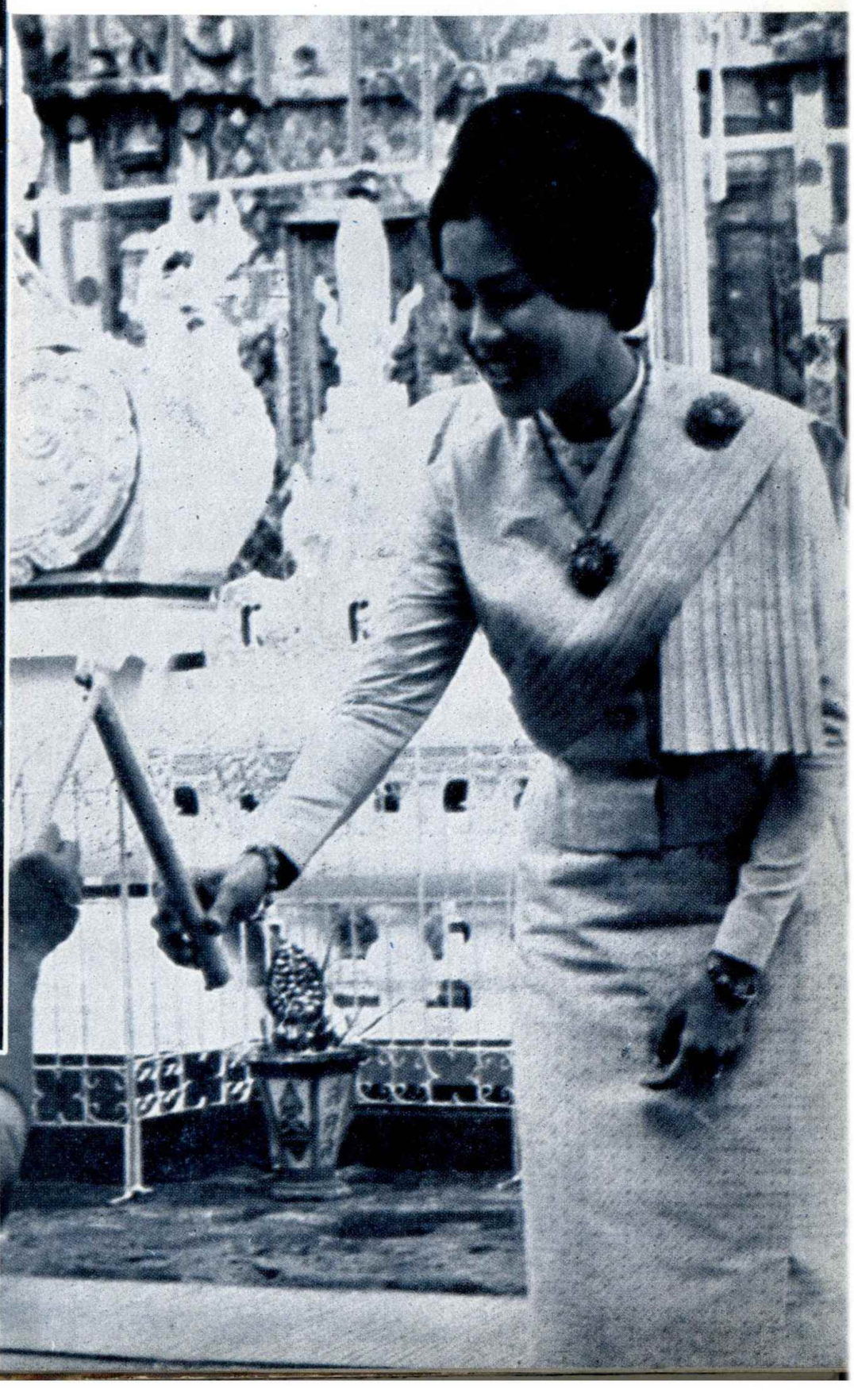
สมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ ทรงเป็นสัญญลักษณ์โดยแท้ของประเทศไทย ซึ่งชาวโลกรู้จักในนามของ " เมืองยิ้ม "

ตั้งแต่ได้ทรงอภิเษกสมรสกับพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวเป็นต้นมา เมื่อ ๑๕ ปีมาแล้ว พระองค์ได้ทรงปฏิบัติพระราชกรณียกิจของพระมเหสีเป็นอย่างดีและด้วยพระปรีชาสามารถอย่างยิ่ง นอกจากนั้น ยังได้ทรงเป็นผู้นำในงานสังคมสงเคราะห์ต่าง ๆ ด้วย ในฐานะองค์สภานายิกาสภากาชาดไทย พระองค์ได้ทรงปฏิบัติพระราชภาระ อันเป็นเครื่องชักจูงให้ประชาชนทวีความสนใจในงานของสภากาชาดมากขึ้น ทรงอุทิศเวลาเพื่อประโยชน์สุขของราษฎรด้วยความห่วงใยในสวัสดิภาพของราษฎรอย่างแท้จริง ไม่ว่าจะเสด็จ ฯ ที่ใด เมื่อได้มีโอกาสทรงปฏิสันถารกับประชาชน สมเด็จพระบรมราชินีนาถจะทรงปราศรัยไต่ถามทุกข์สุขด้วยความเอาพระราชหฤทัยใส่ และจากพระจริยาวัตรอันเป็นที่ชื่นชมแก่ราษฎรทั่วไปนี้เอง ทำให้ชาวบ้านที่ป่วยไข้ได้รับการรักษาพยาบาลตามโรงพยาบาลต่าง ๆ ด้วยพระมหากรุณาธิคุณของพระองค์ แม้ในระหว่างเสด็จ ฯ ประทับพักผ่อนพระราชอิริยาบถที่หัวหิน สมเด็จพระบรมราชินีนาถก็ทรงสอดส่องสภาพความเป็นอยู่ของราษฎร ณ ที่นั้น เมื่อทรงทราบว่าหญิงชาวบ้านบริเวณนั้นใช้เวลาว่างเก็บหอยไปขายเป็นรายได้พิเศษ ก็ทรงจัดการตั้งสถานฝึกอบรมการทอผ้าขึ้นในหมู่บ้านสองแห่งเพื่อให้พวกผู้หญิงได้ฝึกหัด ทรงสละเงินส่วนพระองค์จ้างผู้สอนและทรงจัดการให้บริษัททอผ้าที่ราชบุรีหาเครื่องมือตลอดจนด้ายสำหรับทอมาให้ ผู้ที่ได้ฝึกอบรม ณ ที่นี้ ก็จะมีโอกาสได้เป็นเจ้าของเครื่องทอเองโดยทอผ้าขายผ่อนใช้ค่าเครื่องทอไปทีละน้อยจนหมด

แม้จะมีพระราชกรณียกิจมากมายอยู่เป็นประจำแทบทุกวัน สมเด็จพระบรมราชินีนาถก็ยังทรงปลีกเวลามาดูแลอบรมสั่งสอนพระราชโอรสธิดาอยู่เป็นนิตย์ ไม่ทรงตามพระทัยเลย โดยเฉพาะในเรื่องเงิน นอกจากจะไม่พระราชทานเงินไปโรงเรียนแล้ว ยังโปรดให้หาเงินด้วยพระองค์เองโดยการตอบคำถามที่ทรงถาม เมื่อตอบถูกคำถามหนึ่งก็พระราชทานเงินให้หนึ่งบาท

ในยามว่าง สมเด็จพระบรมราชินีนาถทรงบริหารพระองค์ด้วยการว่ายน้ำ และทรงแบดมินตันอันเป็นกีฬาที่โปรด บางครั้งก็ทรงอ่านหนังสือประวัติศาสตร์ ประวัติชีวิตบุคคลสำคัญ วรรณคดี และเรื่องการท่องเที่ยวต่าง ๆ นอกจากนี้ ยังทรงศึกษาวิชาภาษาอังกฤษ ฝรั่งเศส และอื่น ๆ อีกด้วยเป็นประจำ

ในฤดูร้อนทุก ๆ ปี สมเด็จพระบรมราชินีนาถ พร้อมด้วยพระราชโอรสธิดาจะตามเสด็จพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวไปทรงพระสำราญที่ชายทะเล หรือเสด็จ ฯ ประพาสภูเขาในภาคเหนือ วาระนั้นก็จะเป็นโอกาสเดียวที่จะทรงพักผ่อนพระราชอิริยาบถโดยแท้จริง



เสด็จ ฯ บำเพ็ญพระราชกุศลเนื่องในโอกาสต่าง ๆ
Her Majesty at various religious functions.

H.M. Queen Sirikit who celebrates her 33rd birthday anniversary on August 12 epitomizes the grace and charm of Thailand which is sometimes known as "the Land of Smile".

Since her wedding to H.M. the King fifteen years ago, H.M. the Queen has stood by the King's side with grace and competence and has fully played her role as the leader of the Thai womanhood. She has given an immense impetus to such worthy causes as the care of children and the sick and social work.

As President of the Thai Red Cross, Her Majesty's enthusiasm and dedication have greatly stimulated public interest in the cause and contributed to its progress and popularity.

Wherever she went during her many tours of the country, Her Majesty talked to the common people and enquired about their needs. In this way, many sick people have been sent for treatment in hospitals at her own expenses.

During her vacation at Hua Hin, Her Majesty managed to set up two weaving training centres in the villages for the benefit of woman who usually spent their spare time collecting shells on the beach for sale. The Queen paid the instructors' salaries and arranged for the Weaving Company of Rajburi province to supply equipment and thread. Those who have completed the training can own looms which are paid for in instalments from the sale of their products.

เสด็จ ฯ ทอดพระเนตรละคร ภาพยนตร์ และดนตรีการกุศล
Her Majesty at charity performances.

Despite her heavy burden of social work, H.M. the Queen, a devoted mother that she is, can still manage to give personal attention to the welfare and education of the four Royal Children. She tries to instil frugal habits into them by giving them no money while at school and by training them to earn money by answering questions on various subjects posed by herself.

Recreationally, Her Majesty swims and plays badminton. She also enjoys reading history, biography, classic literature and travel stories. To round off her daily schedule, Her Majesty takes English and French lessons and a few other subjects.

Leisure hours for an active Queen are few and far between but every year sees Her Majesty accompanying H.M. the King and the Royal Family on excursions and trips either to the seaside or in the Chiengmai mountains. Only on these occasions can Her Majesty truly relax.

ทรงออกรับคณะทูตและผู้แทนจากประเทศต่าง ๆ
Royal audience granted to diplomats and representatives of foreign countries.

เสด็จพระราชดำเนินในโอกาสต่าง ๆ
Some more functions Her Majesty graces with her presence.

ทรงฉายพร้อมกับพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และพระเจ้าลูกยาเธอ และพระเจ้าลูกเธอทั้ง ๔ พระองค์

A group photograph of the Royal Family.

เสด็จ ฯ ทรงเปิดงาน ▼ วชิราวุธานุสรณ์

The Royal Couple at the opening of Vajiravuthanusorn Fair.

ทรงฉลองพระองค์ชุดพันเอก

Clad in Colonel full uniform.

ทรงปีอาโน ณ จุฬาลงกรณมหาวิทยาลัย

Royal piano recital at
Chulalongkorn University.

ทรงปลูกต้นไม้ร่วมกับ
พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว
ณ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

Watering a tree They
have planted in the ground
of Thammasat University.

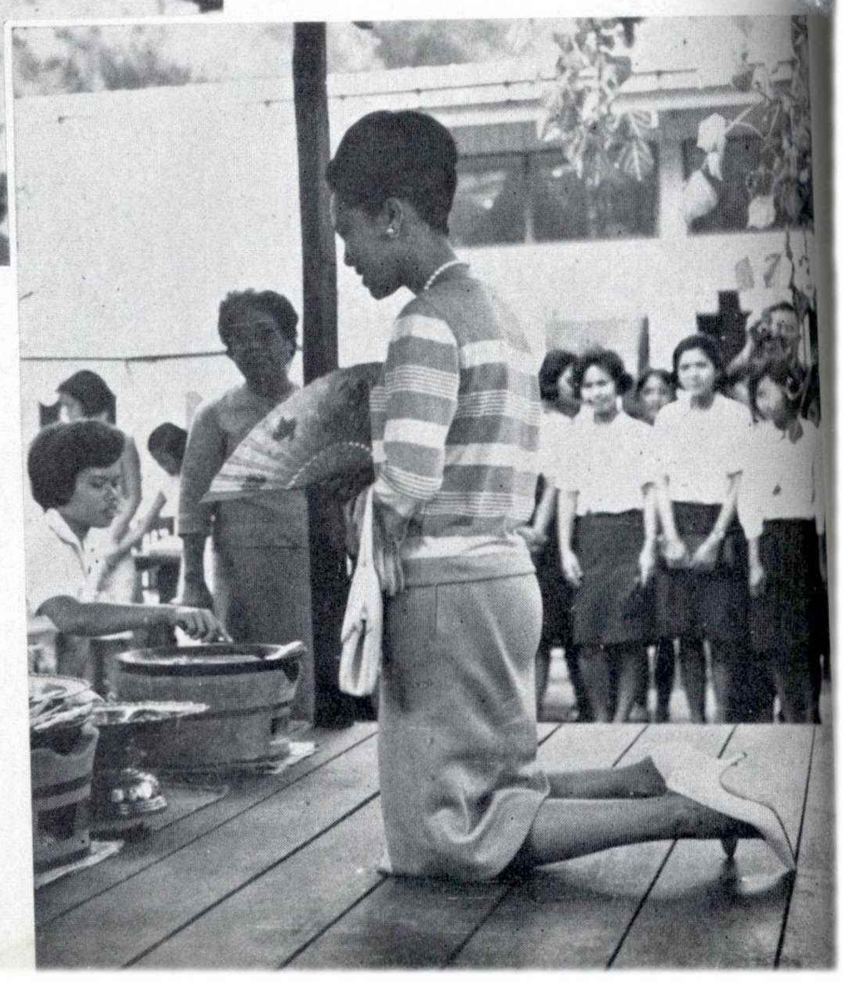
ในงานประกวดกล้วยไม้

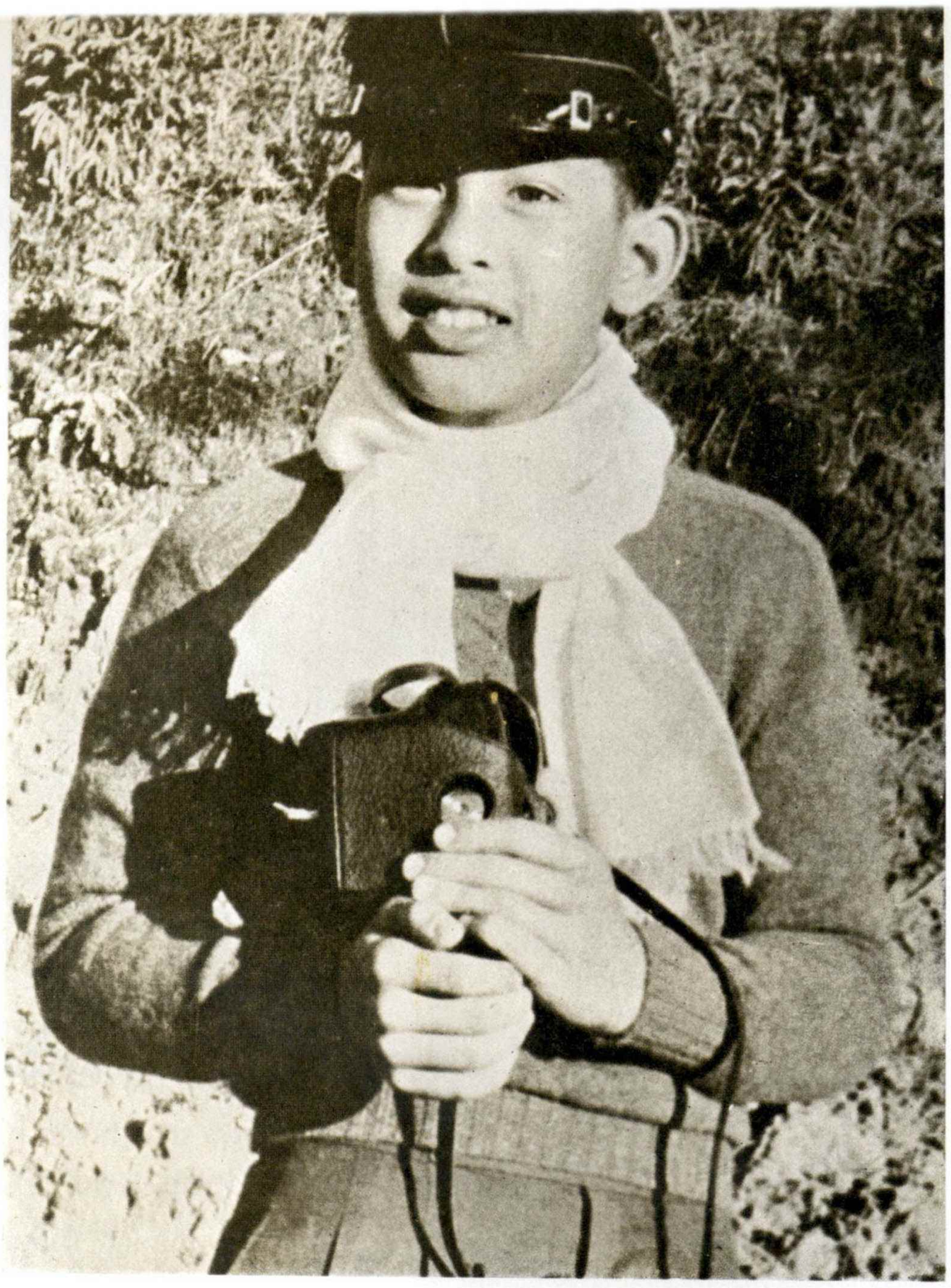
Admiring orchids at
an orchid show.

เสด็จ ฯ ในงานเลี้ยงพระกระยาหารค่ำแก่ราชอาคันตุก
At a state banquet for a Royal guest.

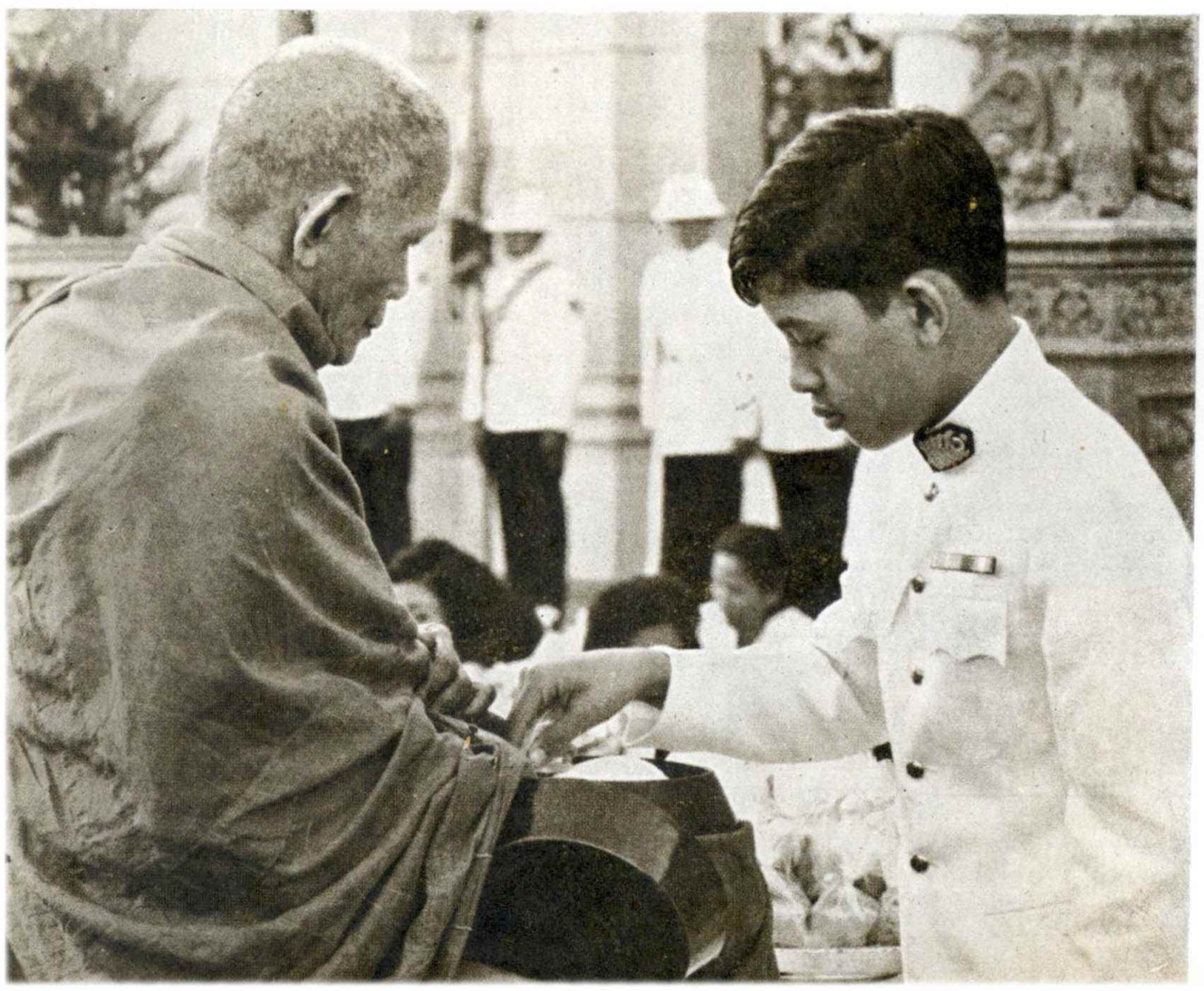
ทรงเปิดงานสายปัญญาสมาคม
At the opening of Saipanya Association.

ทอดพระเนตรการทำขนมเบื้องในงานชุมนุมแม่บ้าน
Her Majesty is watching a student preparing Thai pancake at the Housewife Fair.





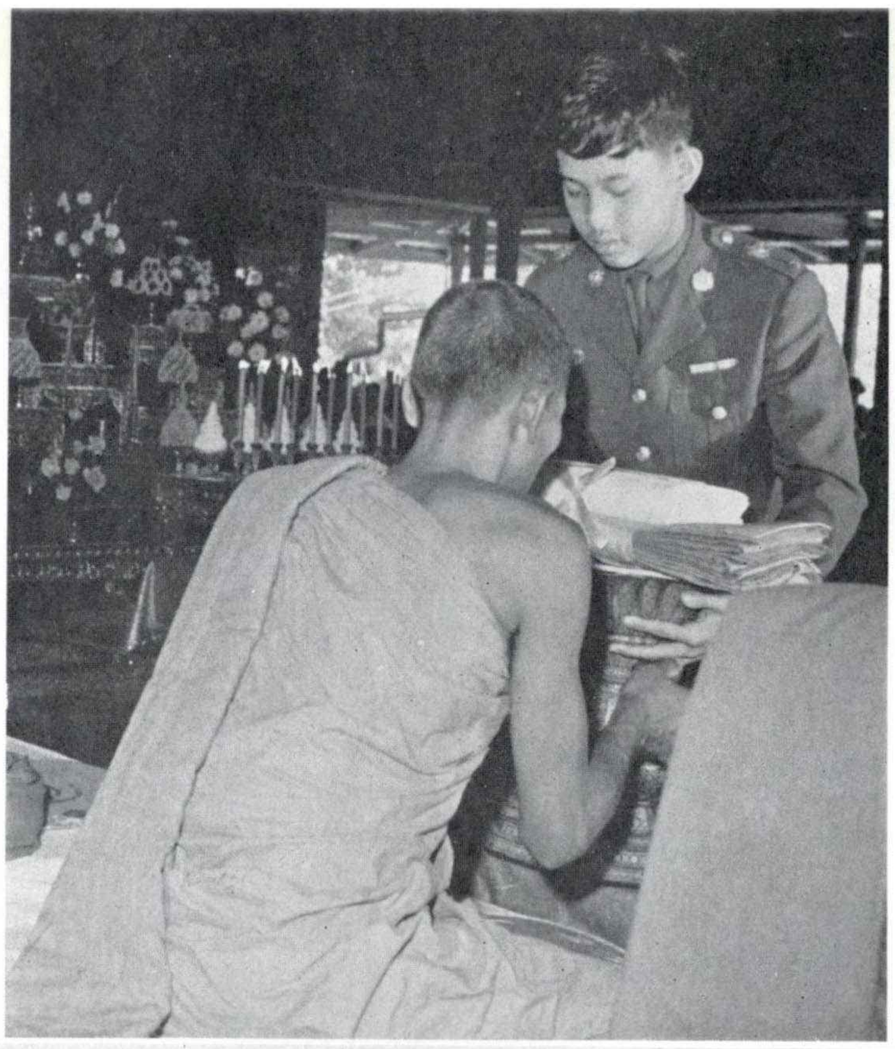
แด่ทูลกระหม่อมสองพระองค์
SALUTE TO TWO ROYAL CHILDREN

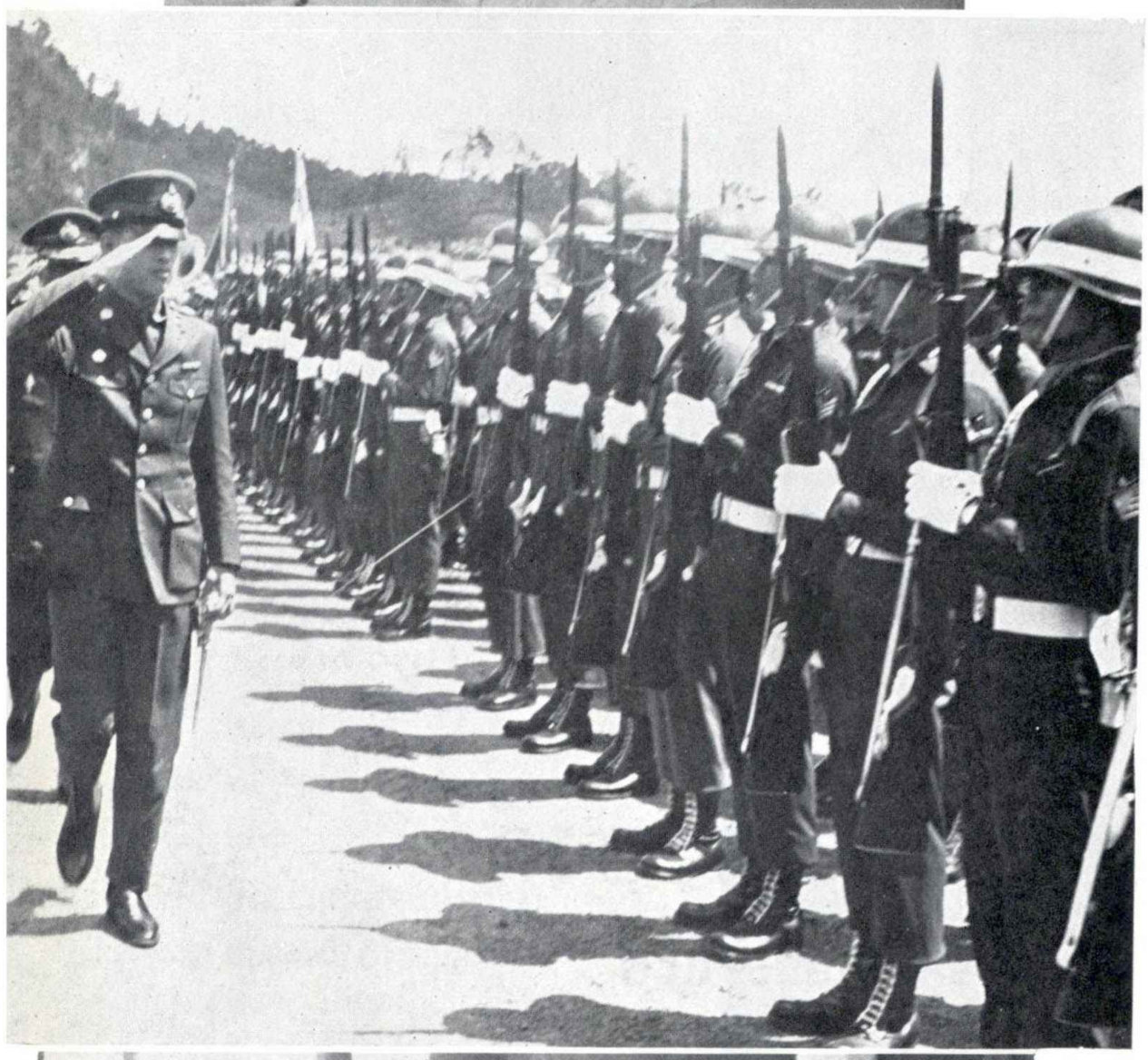


สมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอเจ้าฟ้าวชิราลงกรณ์ และสมเด็จพระเจ้าลูกเธอเจ้าฟ้าจุฬาภรณ์ ทรงฉลองวันประสูติในเดือนกรกฎาคมด้วยกัน

สมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอเจ้าฟ้าวชิราลงกรณ์ ประสูติวันที่ ๒๘ กรกฎาคม พระชนมายุครบ ๑๓ พรรษา แต่พระวรกายเจริญมากเพราะทรงสูงเกือบจะเท่าสมเด็จพระราชบิดาแล้ว ขณะนี้ทรงศึกษาอยู่ในชั้นมัธยมศึกษาปีที่ ๑ ณ โรงเรียนจิตรลดา ในฐานะรัชทายาท นอกจากจะทรงศึกษาวิชาในห้องเรียนแล้ว ทูลกระหม่อมฟ้าชายยังต้องทรงศึกษาภาษาและขนบธรรมเนียมประเพณีไทย พุทธศาสนา ภาษาอังกฤษ นาฏศิลปไทย ดนตรี ตลอดจนการขี่ม้า ได้ทรงเริ่มมีบทบาทในงานพิธีของราชการต่าง ๆ แล้วด้วย คือตามเสด็จ ฯ สมเด็จพระราชบิดาและพระราชมารดาไปทรงประกอบพิธีต่าง ๆ หรือเสด็จแทนทั้งสองพระองค์ในงานพิธีเหล่านั้น

◀ ทรงบำเพ็ญกุศลทรงบาตรในวันปีใหม่
Presentation of food to priests on the New Year's day.





ทูลกระหม่อมฟ้าชายไม่โปรดวิชาที่ต้องท่องจำ ที่โปรดมากที่สุดคือภาษาและการฝีมือ เคยได้รับพระราชทานรางวัลที่หนึ่งในการประดิษฐ์ด้วยฝีพระหัตถ์เอง สิ่งที่ทูลกระหม่อมทรงประดิษฐ์ก็มักจะเป็นรถถัง เรือ หรือเครื่องบิน และเมื่อเร็ว ๆ นี้ก็ได้ทรงประดิษฐ์เรือยนตร์เล็ก ๆ เป็นผลสำเร็จ

เพราะเหตุที่เป็นโอรสองค์เดียว พระราชบิดาและพระราชมารดาจึงทรงสนพระราชหฤทัยในการศึกษาของทูลกระหม่อมฟ้าชายเป็นพิเศษ รายงานการศึกษาของพระองค์จะต้องกราบบังคมทูลถวายให้พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงทราบทุกสองเดือน พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวจะทรงพิจารณาดูโดยละเอียด และจะทรงติชมกับพระอาจารย์ ทั้งสองพระองค์จะทรงคอยเตือนพระอาจารย์อยู่เสมอไม่ให้ตามพระทัยทูลกระหม่อมทุกพระองค์และจะต้องปฏิบัติต่อทุกพระองค์เช่นเดียวกับนักเรียนอื่น ๆ ทั่วไป

ทูลกระหม่อมฟ้าชายโปรดเครื่องแบบ โปรดการผจญภัยทุกอย่างและโปรดหนังสือนักสืบ และเรื่องผี ตลอดจนการทดลองสิ่งแปลก ๆ ใหม่ ๆ อยู่เป็นนิจ

สมเด็จพระเจ้าลูกเธอเจ้าฟ้าจุฬาภรณ์ ประสูติวันพฤหัสบดีที่ ๔ กรกฎาคม พ.ศ. ๒๕๐๐ ตรงกับวันที่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวเสด็จ ฯ พระราชทานปริญญาบัตรที่จุฬาลงกรณมหาวิทยาลัย ด้วยเหตุนี้ ทูลกระหม่อมพระองค์นี้จึงได้รับพระราชทานพระนามว่า "จุฬาภรณ์" อันแปลความหมายได้ว่า "เครื่องประดับของจุฬา ฯ"

ทูลกระหม่อมฟ้าหญิงน้อยองค์นี้ทรงศึกษาในชั้นประถม ๓ ณ โรงเรียนจิตรลดา วิชาที่โปรดเป็นพิเศษคือเลขคณิต ส่วนวิชาอื่นๆ ก็ทรงเรียนได้ดีทุกวิชา แม้จะยังทรงพระเยาว์อยู่มาก ทูลกระหม่อมฟ้าหญิงน้อยก็ทรงมีพระนิสัยรักความสะอาดเป็นระเบียบเรียบร้อย ทรงรู้จักระวังรักษาของใช้ส่วนพระองค์เป็นอย่างดี ทรงวางพระองค์ต่อคนทั่วไปได้อย่างเหมาะสม และทรงเป็นกันเองกับทุกคนที่ทรงรู้จัก

นอกจากการศึกษาในโรงเรียนแล้ว ทูลกระหม่อมฟ้าหญิงองค์น้อยทรงศึกษาภาษาอังกฤษสัปดาห์ละสามครั้ง วิชาเปียโนทุกวันศุกร์ และบัลเล่ต์สัปดาห์ละสองครั้ง ทูลกระหม่อมฟ้าหญิงองค์น้อยโปรดสีแดง ดอกไม้ที่โปรดเป็นพิเศษคือ กุหลาบ และหนังสือที่โปรดมากคือ เทพนิยาย

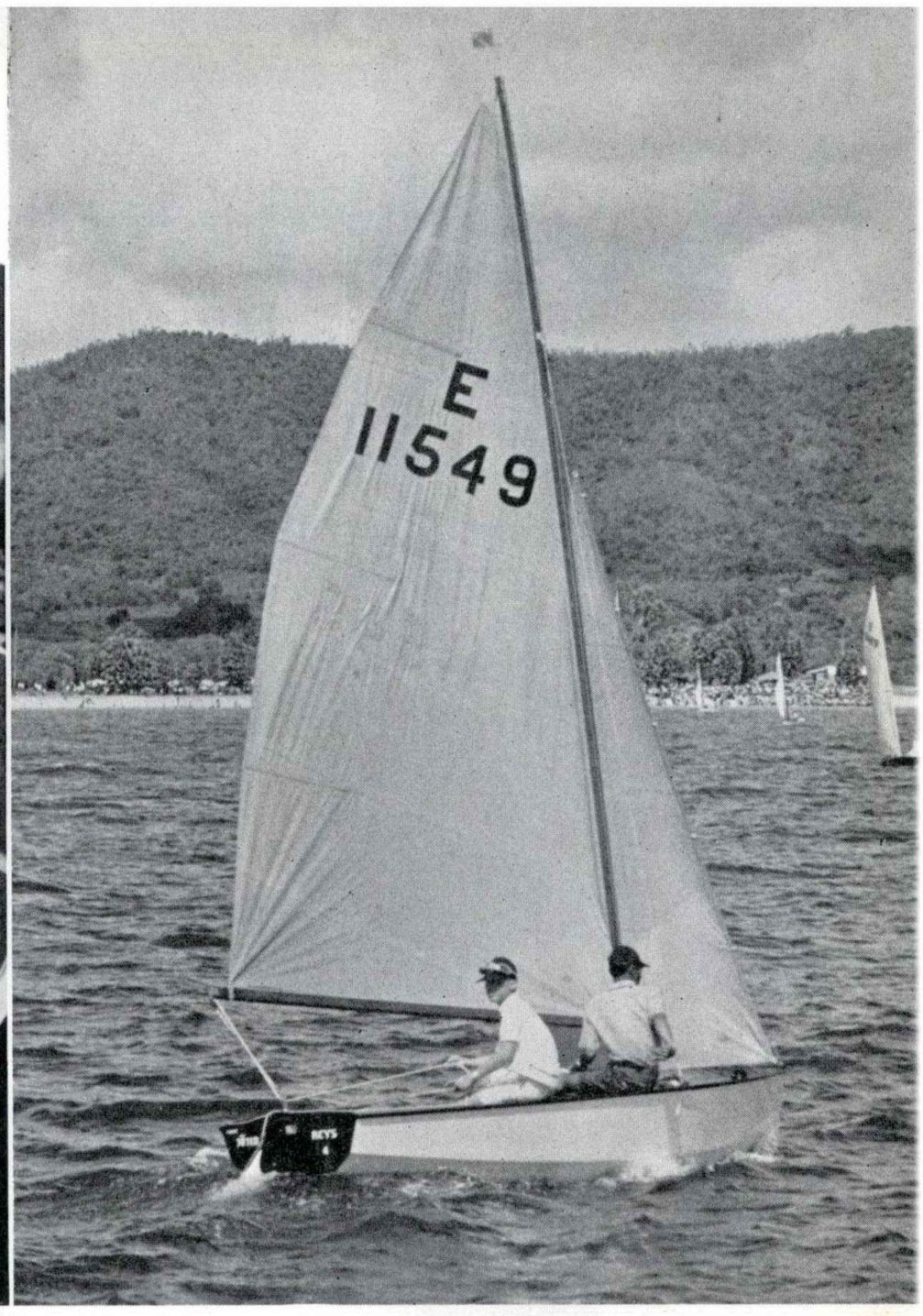
บน – ทรงบำเพ็ญกุศลถวายผ้าพระกฐิน

กลาง – ทรงรับการถวายเคารพจากทหารกองเกียรติยศ

ล่าง – รับสั่งกับคุณท้าวอินทรสุริยา

Top - Presentation of Kathin robes.
Middle - Taking salute of the guard of honour.
Bottom - Having a chat with an elderly lady.

▲ ทรงดนตรีกี่จุฬาลงกรณมหาวิทยาลัย
Like his Royal Father, H.R.H. the Prince is a keen musician.



▲ ทรงร่วมในการแข่งเรือใบที่สัตหีบ
As a lover of sports, His Royal Highness takes part in a regatta.

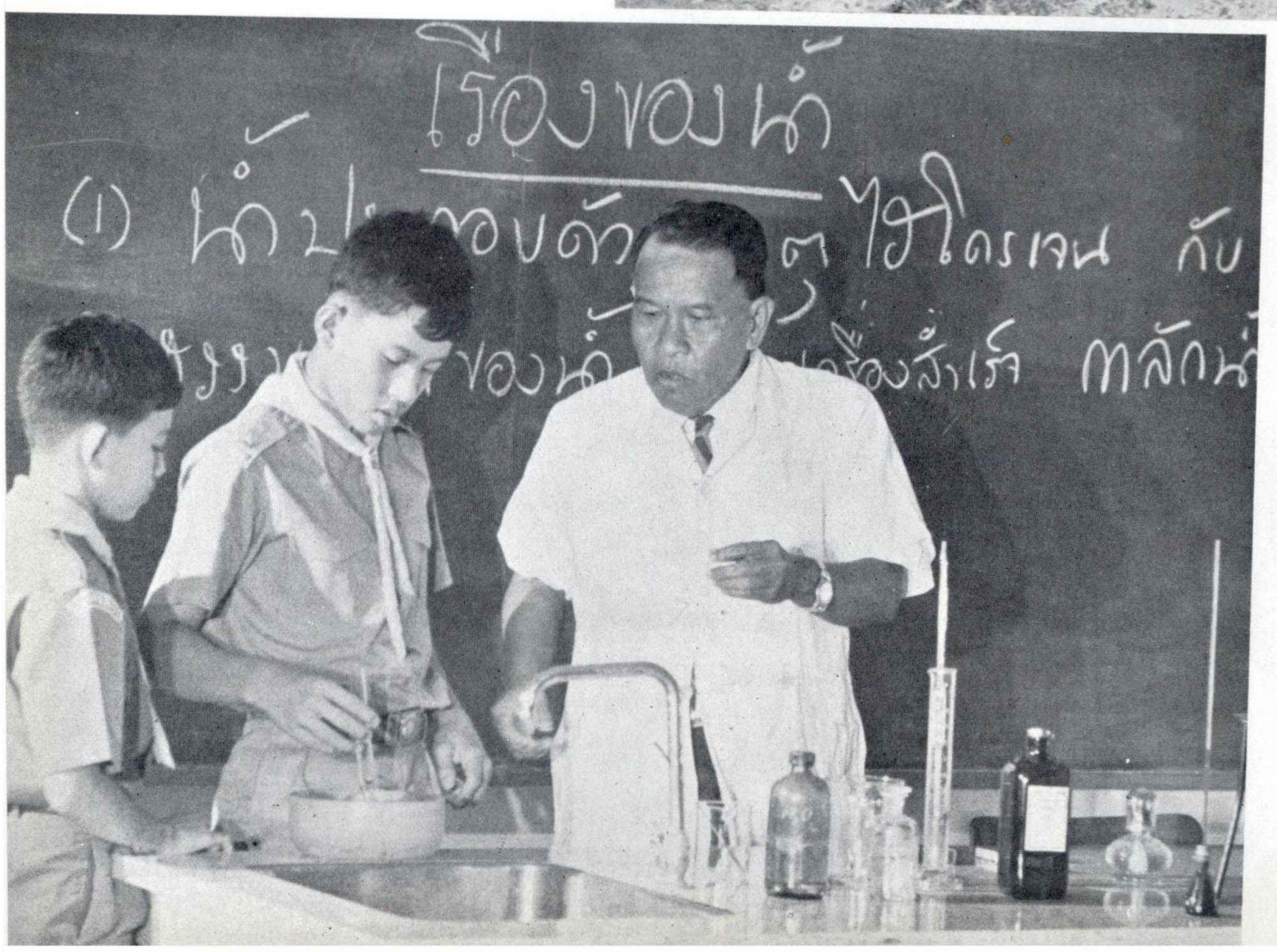
▲ ทรงประกอบอาหารที่ค่ายลูกเสือชลบุรี
Preparing food at Cholburi Boy-scout Camp.

◀ ทรงศึกษาธรรมชาติวิทยา โดยมีนายแพทย์บุญส่ง เลขะกุล เป็นผู้ถวายคำบรรยาย

Dr. Boonsong Lekakul, a noted naturalist briefs His Royal Highness on wild life.

เสด็จเยี่ยมสถานีโทรทัศน์กองทัพบก
A visit to the Army T.V. Station.

เสด็จไปทรงฝึกเดินทางไกลของลูกเสือ จากพระนครไปยังค่ายลูกเสือวชิราวุธ ชลบุรี
Tramping and camping as part of boyscout training.



ทรงศึกษาวิชาวิทยาศาสตร์ในโรงเรียนจิตรลดา
A science period at Chitralada School.

July is the birthmonth of two Royal Children, Their Royal Highnesses Prince Vajiralongkorn, the second child and only son and Princess Chulabhorn, the youngest daughter.

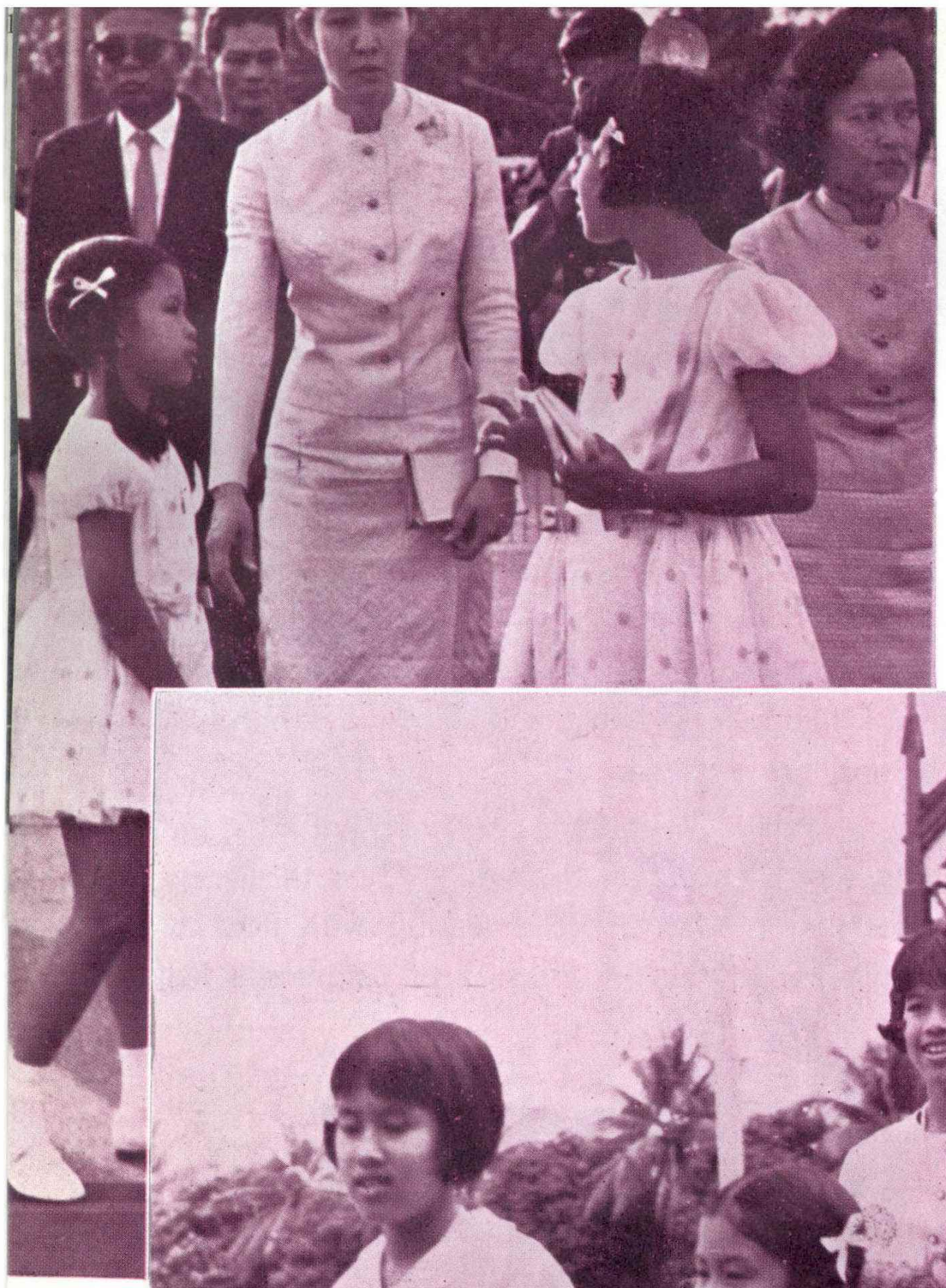
The Prince's birthday falls on July 28. Although he has just turned thirteen this year, he is tall and well-developed for his age.

As Heir to the Throne, the Prince has to take, after school, special Thai and Buddhist scripture lessons as well as lessons in Thai customs and institutions, English, music, horse-riding and classical drama. To prepare him for his future task, he is now allowed to play his part in several official functions and accompany his Royal Parents to various state ceremonies.

It is perhaps natural for a clever child to shun subjects which need memorizing. This is true of the Prince whose favourite subjects are languages and manual training for which he was awarded the school's first prize. The product of his labour is invariably either a tank, a boat or an aeroplane and, like his Royal Father, he has recently made a small motor-boat.

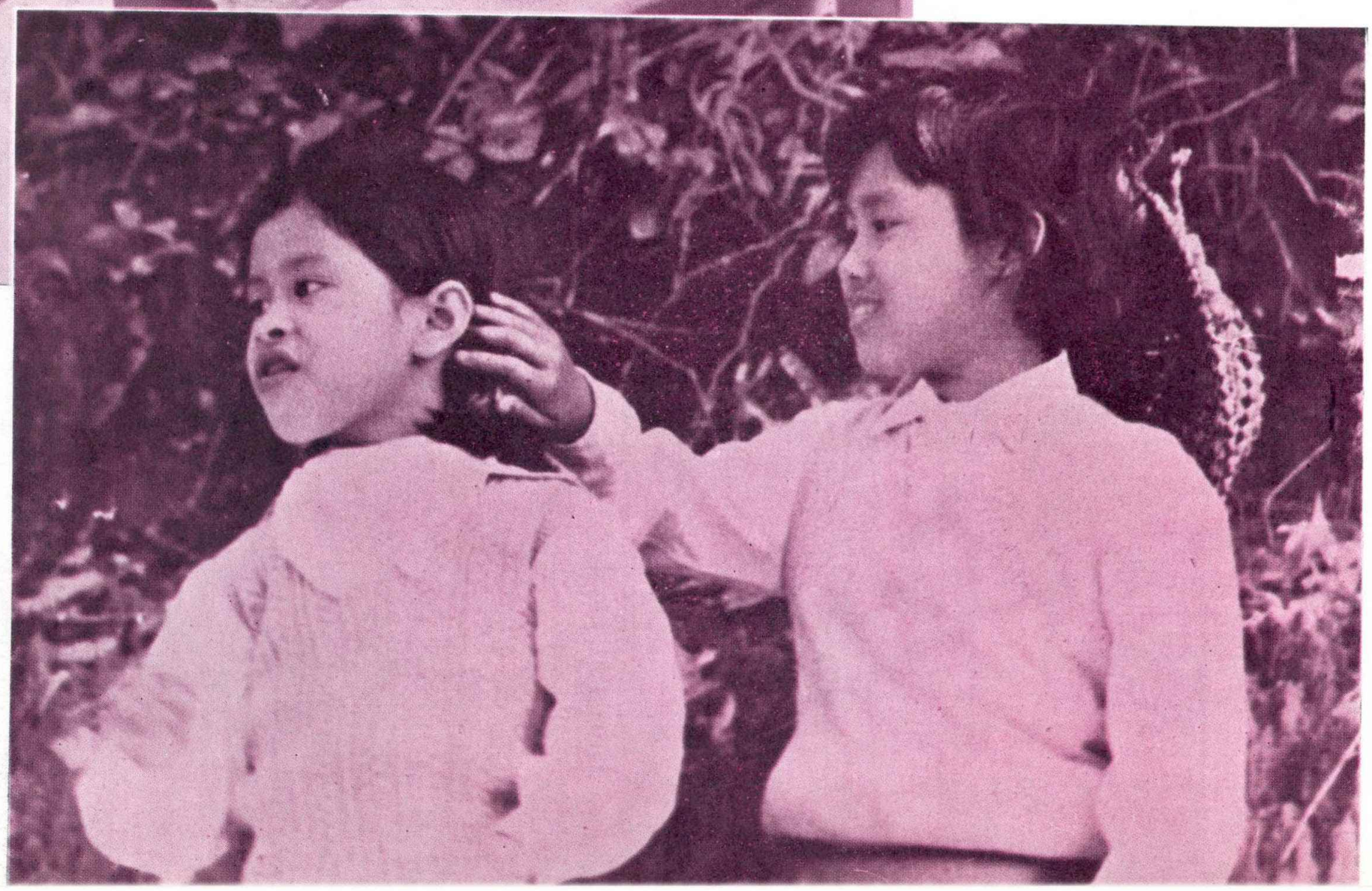
Being the only son of Their Majesties, the Prince's education is closely watched by his Parents. His school record is sent every two months to his Royal Father who goes over it carefully and gives his comment to the teachers. His Majesty has made it clear to the teachers not to spoil the royal children. The Prince and Princesses are to be treated like ordinary students.

Prince Vajiralongkorn loves uniforms and likes all kinds of adventure. He avidly reads thrillers and ghost stories and is always experimenting with new things. He is attending Mathayom Suksa I of Chitralada School.



H.R.H. Princess Chulabhorn was born on Thursday July 4, 1957, the day the commencement of Chulalongkorn University was held. Consequently she was named after the university, "Chulabhorn" which means "Chula's ornament".

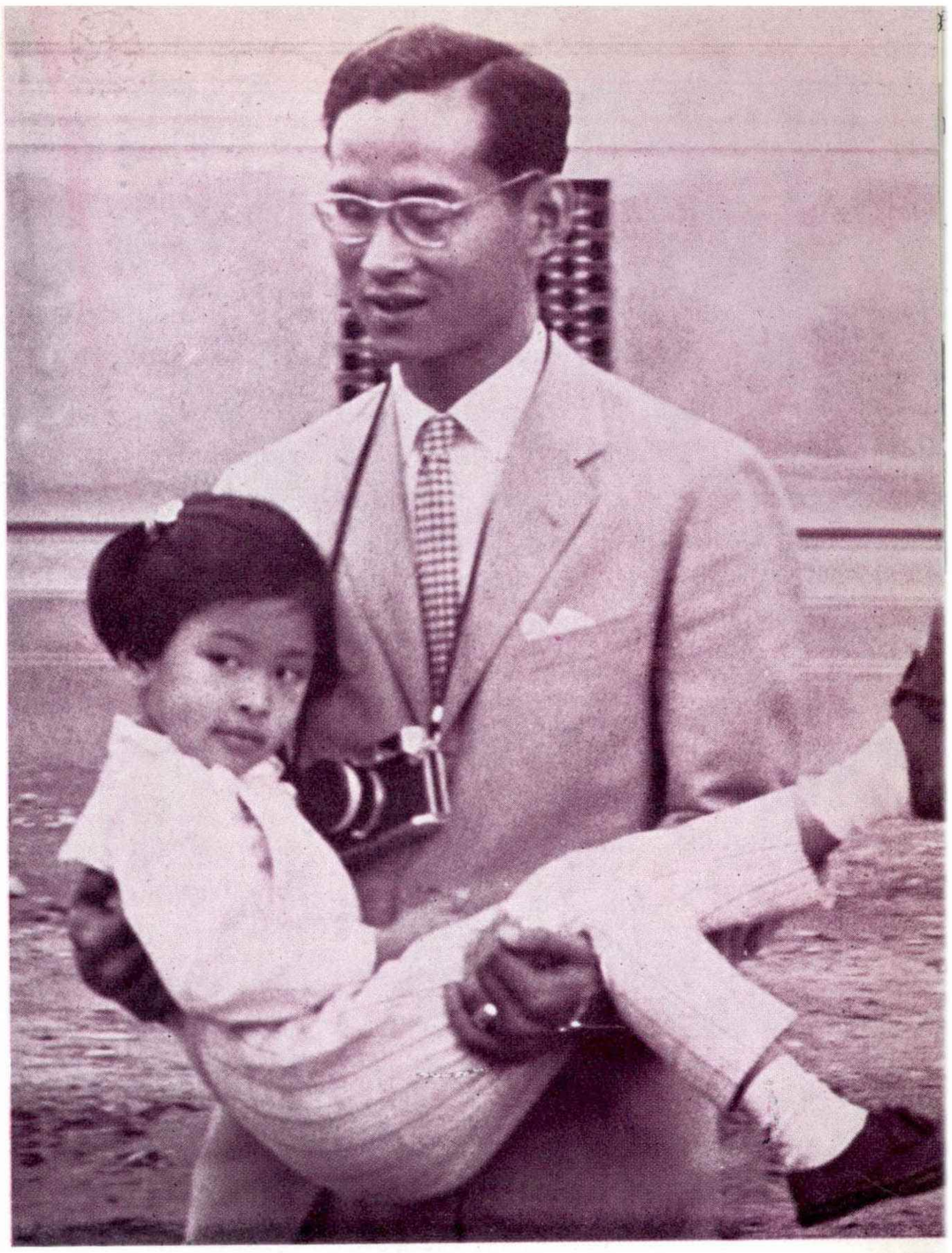
With her brother and sisters, the youngest Princess studies at Chitralada School in the compound of the royal residence. She is this year in Pathom III and her favourite subject is arithmetic though she is good at all subjects.

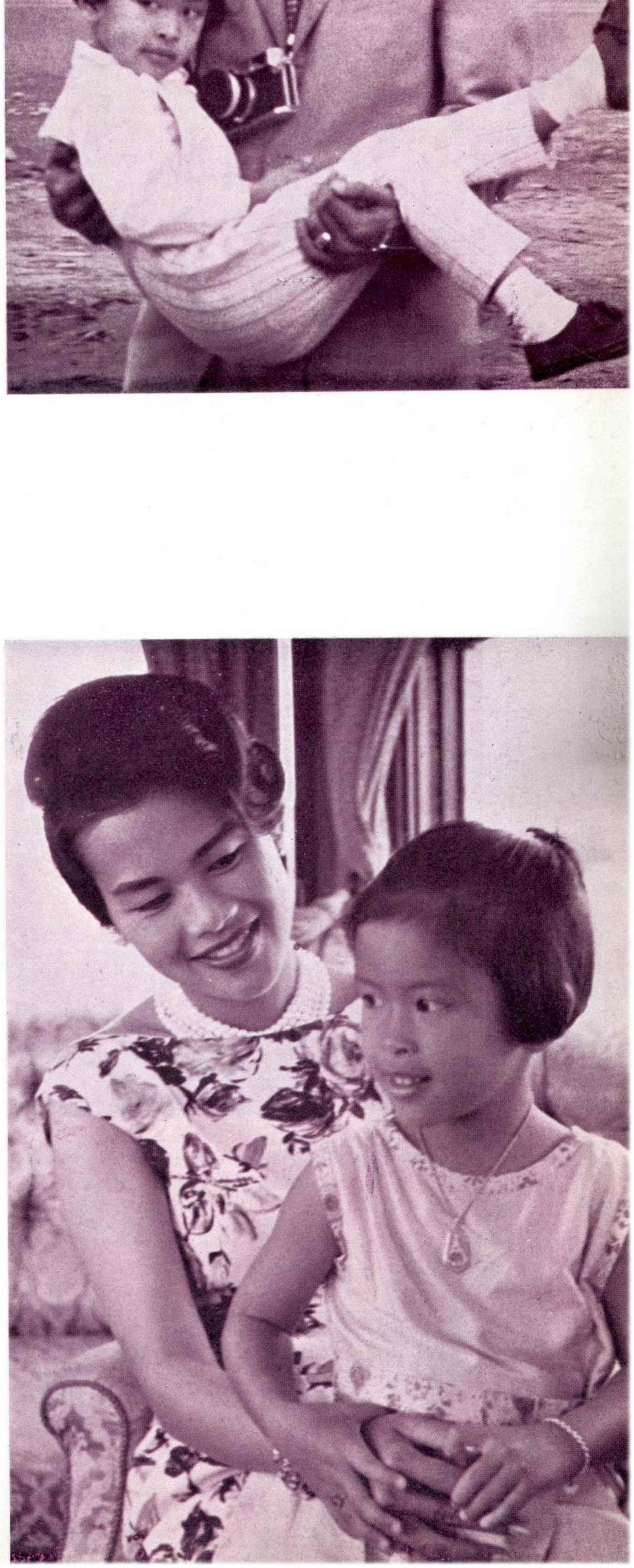


Young as she is, the little Princess is a paragon of cleanliness and tidiness. She is always taking good care of her belongings. She is always well behaved and has a winning way with her in whatever company she is.

And like her two elder sisters, apart from her lessons at school, Princess Chulabhorn has to take English three times a week, a piano lesson every Friday and ballet twice a week.

The little Princess's favourite colour is red. Rose is her favourite flower and fairy-tale is her favourite reading.





โครงการน้ำพอง
NAM PONG PROJECT

โครงการน้ำพองก่อตั้งขึ้นตามนโยบายของรัฐบาลในการพัฒนาพลังไฟฟ้า ในภาค
นออกเฉียงเหนือ งานส่วนใหญ่ของโครงการคือ การสร้างเขื่อนน้ำพองสำหรับกักเก็บน้ำ เพื่อ
ระโยชน์ในด้านพลังงานไฟฟ้า การชลประทาน การป้องกันอุทกภัย การประมงน้ำจืด และ
ามนาคม ฯ ล ฯ

สถานที่ก่อสร้างเขื่อนน้ำพอง อยู่ที่ตำบลโคกสูง อำเภอน้ำพอง จังหวัดขอนแก่น
ื่อนสร้างปิดกั้นแม่น้ำพองตอนผ่านช่องแคบระหว่างทิวเขาภูพานและภูพานคำ ซึ่งชาวบ้าน
าตอนนี้ว่า "พองหนีบ" ห่างจากตัวจังหวัดประมาณ ๕๒ กิโลเมตร

รัฐบาลได้เริ่มงานสำรวจแม่น้ำพองเพื่อทำการพัฒนาตั้งแต่ปี ๒๕๐๑ โดยเจ้าหน้าที่
การพลังงานแห่งชาติร่วมกับผู้เชี่ยวชาญจากญี่ปุ่น ภายใต้ความช่วยเหลือในโครงการพัฒนา
น้ำสาขาของแม่โขง การเตรียมงานก่อสร้างเริ่มเมื่อกลางปี ๒๕๐๖ และจอมพล ถนอม กิตติขจร
กรัฐมนตรี ได้ไปทำพิธีวางศิลาฤกษ์เมื่อ ๑๐ พฤษภาคม ๒๕๐๗

เขื่อนน้ำพองเป็นเขื่อนหินอัดแน่น สันเขื่อนยาวประมาณ ๘๐๐ เมตร กว้าง ๖ เมตร
ากระดับท้องน้ำ ๓๐ เมตร เมื่อเขื่อนเสร็จแล้ว ทางด้านเหนือเขื่อนจะเป็นทะเลสาบขนาดเก็บน้ำ
ง ๒,๕๕๐ ล้านลูกบาศก์เมตร ในพื้นที่อ่างประมาณ ๔๑๐ ตารางกิโลเมตร

โครงการเขื่อนน้ำพองเป็นโครงการเอนกประสงค์ ประโยชน์ที่ได้รับมีทั้งทางด้าน
งไฟฟ้า การเกษตรและชลประทาน ป้องกันอุทกภัย ด้านการประมง การคมนาคม และ
พักผ่อนหย่อนใจ นอกจากนี้ก็ยังมีผลประโยชน์ทางอ้อมอื่น ๆ อีกมากมาย

ตามกำหนด โครงการพัฒนาแม่น้ำพองจะเสร็จสมบูรณ์ในประมาณเดือนมกราคม
๐๙ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวได้ทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ พระราชทานนามเขื่อนน้ำพอง
า "เขื่อนอุบลรัตน์"

The Nam Pong Project was initiated in 1959 by the Mekong Committee, under the aegis of ECAFE with the help of 14 contributing countries and 11 UN agencies. The preliminary survey began in 1959 by the National Energy Authority and a team of Japanese experts sent by the Japanese Government. The survey, planning and designing of the irrigation system of the Project were undertaken by the Government of Pakistan in collaboration with the Government of Thailand through the Mekong Committee. The arrangement of all aids received in implementing the Project was assisted by the Department of Technical and Economic Cooperation under the National Development Ministry.

The Project consists of a dam and appurtenances in the valley of Nam Pong about 50 kilometres north-west of Khon-Kaen; a hydro-electric power plant connected with the dam; five main sub-stations in Udorn, Khon Kaen, Mahasarakam, Phol and Korat; and Nongwai irrigation dam.

The Nam Pong Project is of a multi-purpose character. It aims:

— to provide economically electric power for the North-East Region of Thailand

— to stabilize agriculture in the region through irrigation and provision of more dependable water supply

— to provide a more abundant supply of water for domestic, industrial and navigational purposes

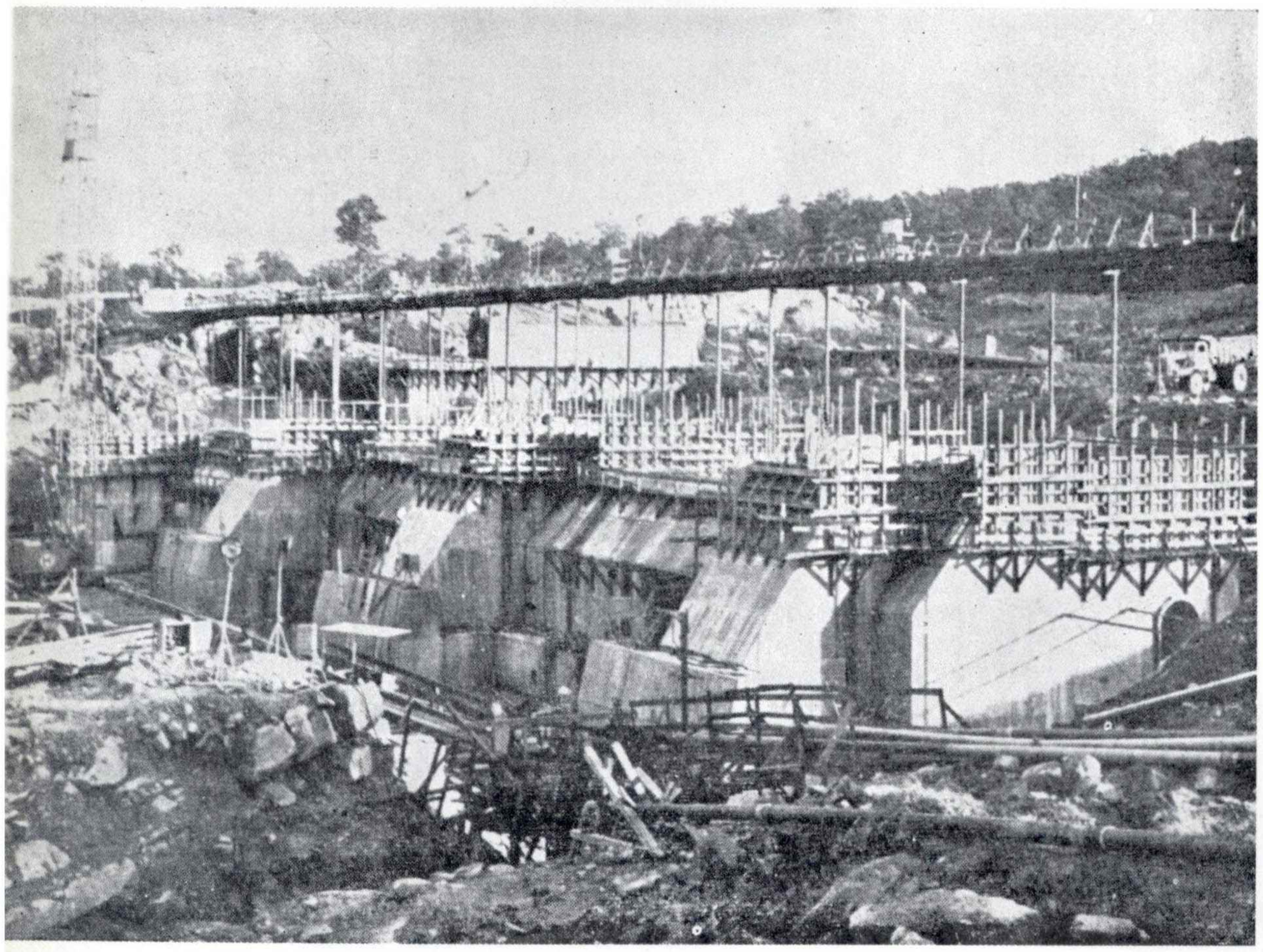
— to reduce flood hazards

and — to improve the standard of living of the people in the area.

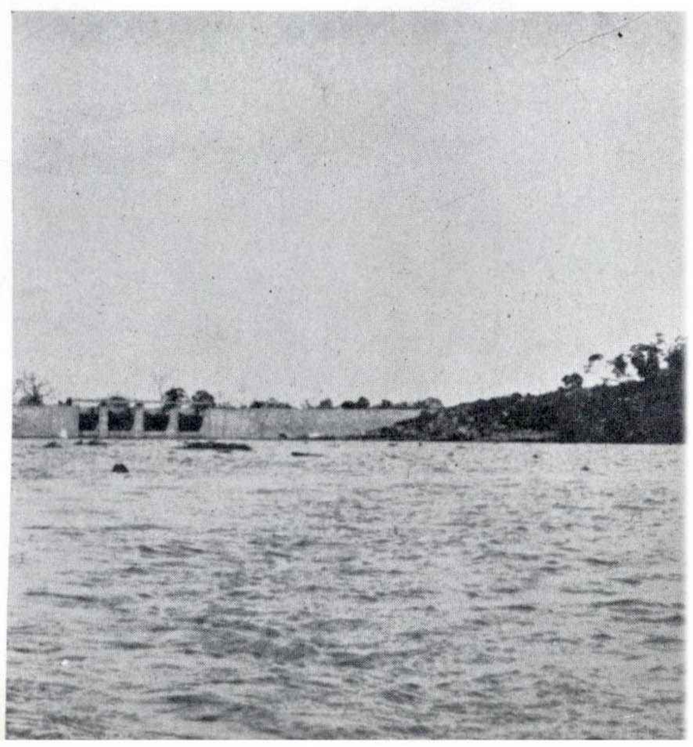
The dam-site has been chosen at the point where the Nam Pong River cuts through the Phu-Phan-Kham ridge, which is composed of sedimentary of mainly rocks, sandstone, siltstone, shale and mudstone. The dam, apart from the flanks at the valley slopes, is being constructed as a rock-filled dam with inclined impervious core. Its height above river bed is approximately 30 metres and its crest length is about 800 metres. At its completion, the reservoir will be able to store about 2550 million cubic metres of water in the area of 410 square kilometres.

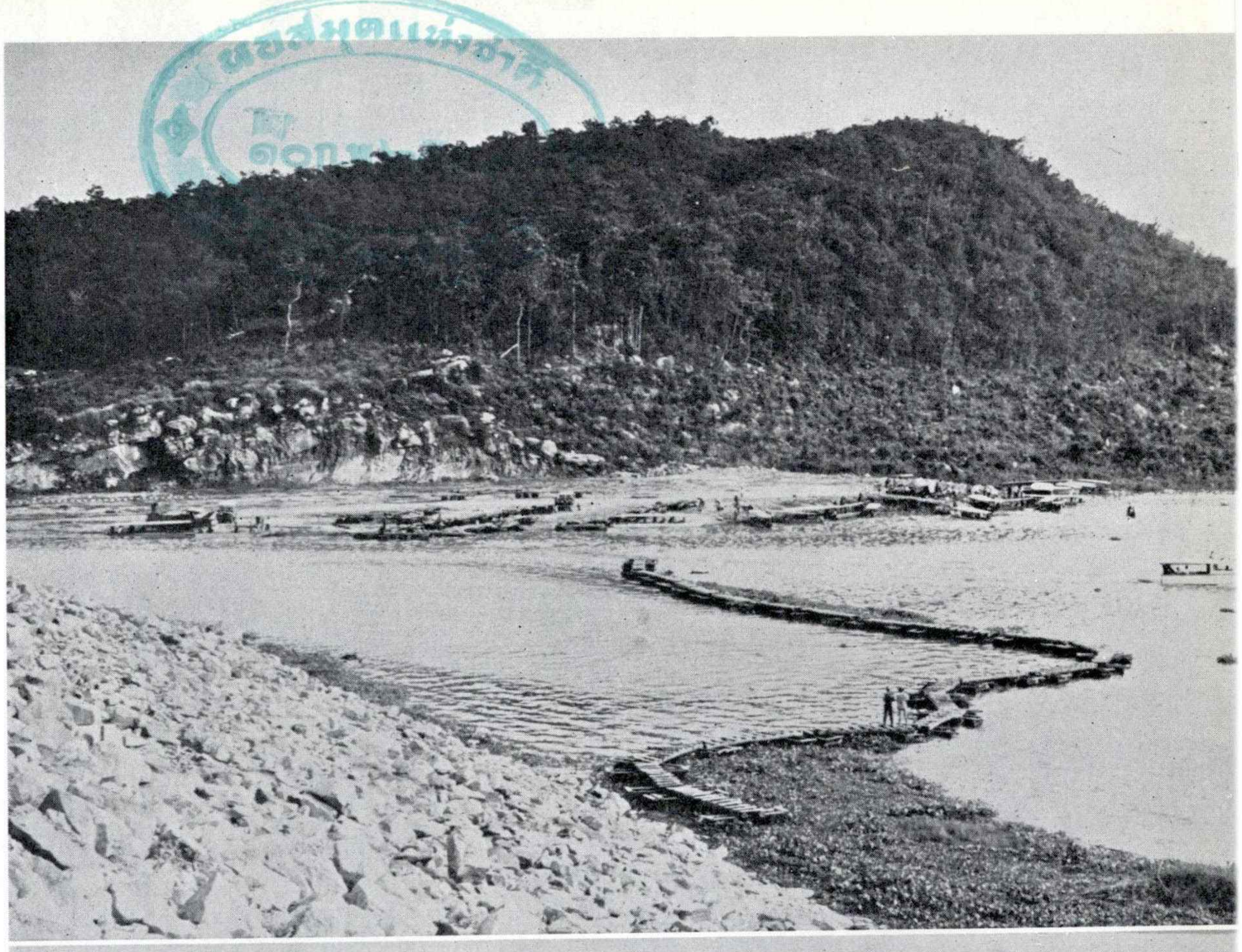
After the survey work starting in 1958, the construction began in 1963. The laying of the foundation stone was performed by Field Marshal Thanom Kittikachorn, the Prime Minister on May 10, 1964.

The Project is expected to be completed in early 1966. With His Majesty the King's permission, the Dam is named "Ubol Ratana" after his eldest daughter.

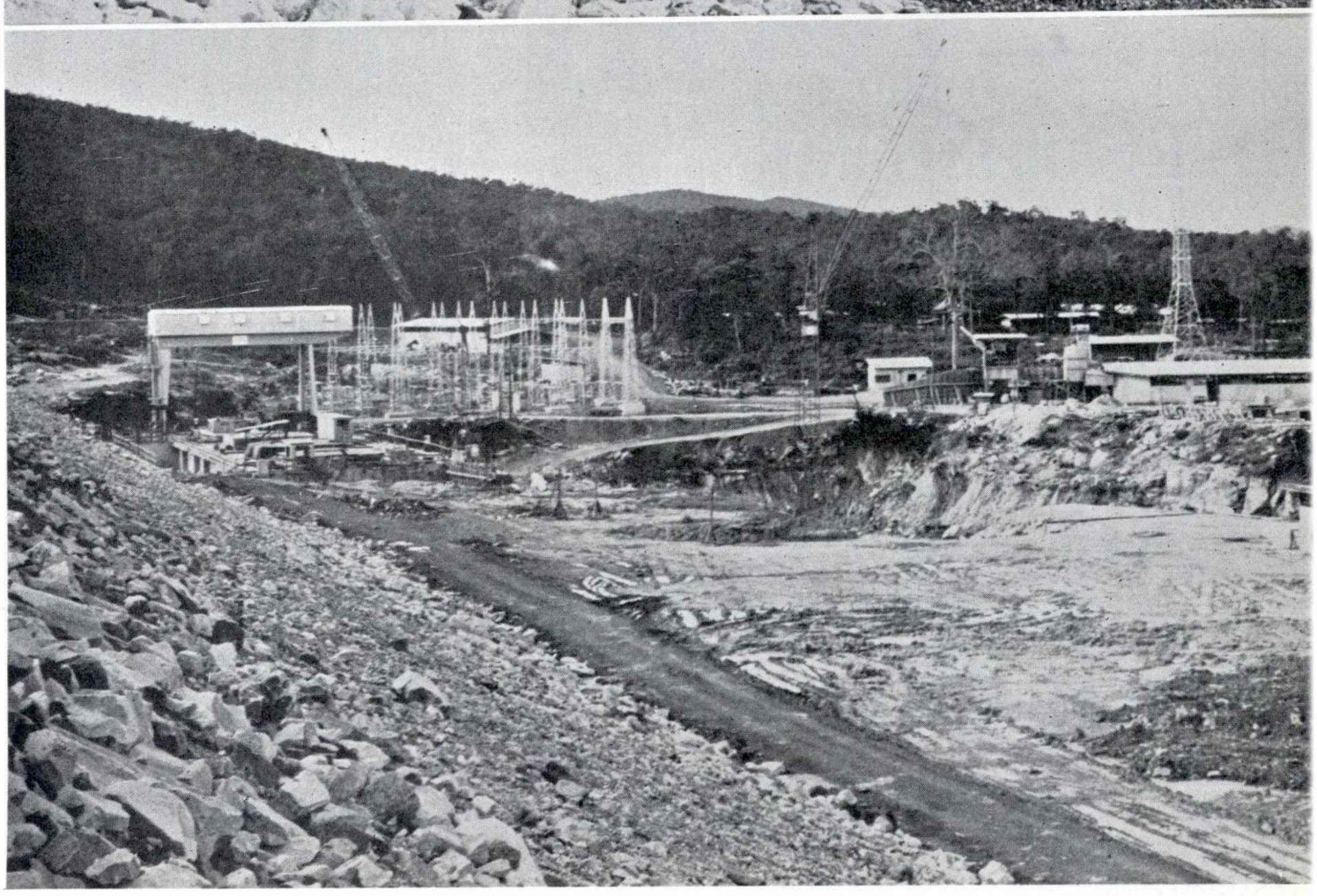


อาคารคอนกรีตขนาดใหญ่นี้คือ อาคารระบายน้ำล้น ซึ่งอยู่ทางปีกขวาของตัวเขื่อน
The huge concrete spill-way at right of the Dam.





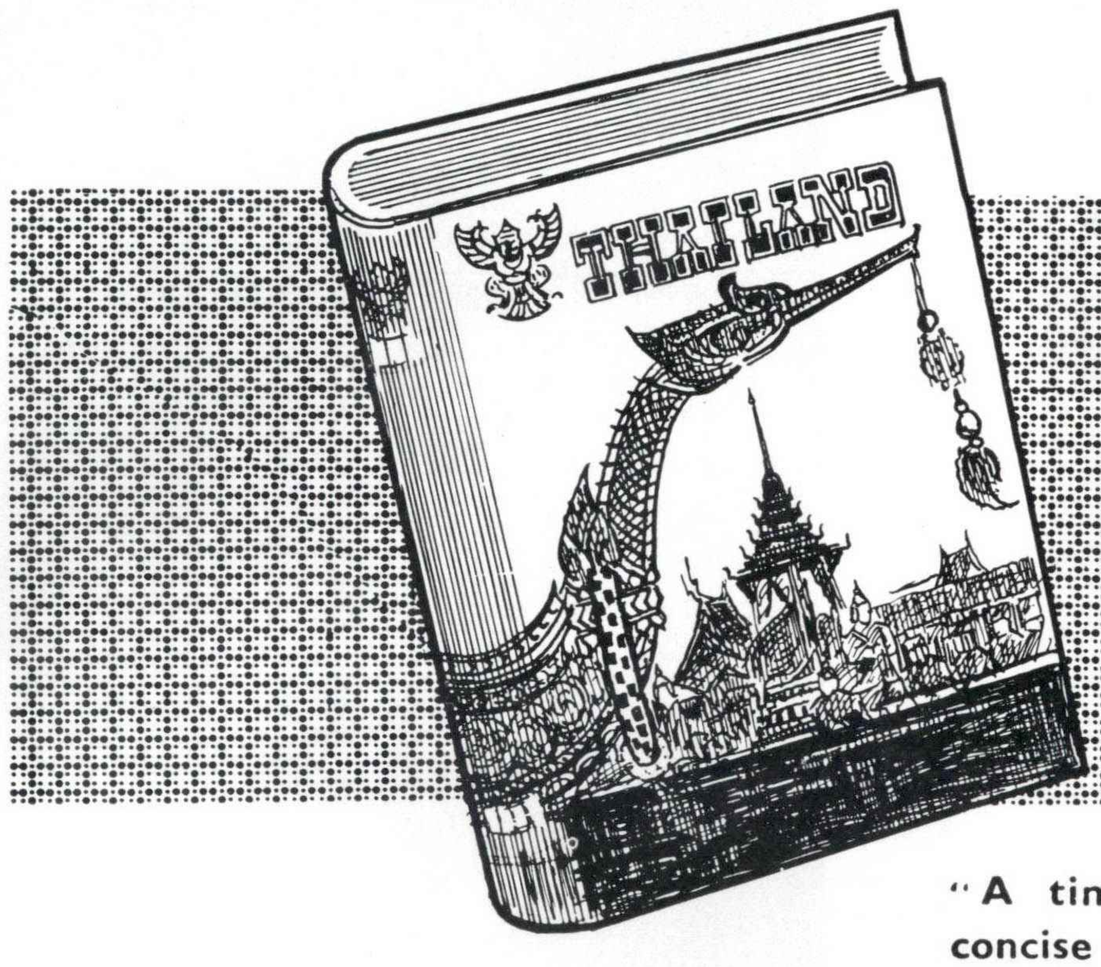
ตัวเขื่อนอุบลรัตน์ ▶
Ubol Ratana Dam.



บริเวณก่อสร้างโรงไฟฟ้าพลังน้ำที่เขื่อน ▶
The site where the hydro-electric plant is being built.

บริเวณอ่างเก็บน้ำ
A section of the reservior.

THAILAND
OFFICIAL YEAR BOOK
1964



This is the first major official work embracing all significant facets of Thailand and its people. It comprehensively covers the history, culture, economy, education, religion, legal system, government, politics, defence, and many other national characteristics that uniquely combine to make Thailand a distinct nation-state as it is today.

A 700-page book carefully written by distinguished authors of individual subjects-matters, for general readers and scholars alike at the price of 40 baht.

"A timely, well-documented and concise publication that has never before appeared in the book-market, encyclopaedic in content, massive in volume, and most reasonable in price."

Now available at the leading bookstores and at the following addresses: -

1. Technical and Planning Office (Ministry of National Development)
2. Public Relations Department.
3. Board of Investment.
4. Tourist Organization of Thailand.
5. Government House Printing Office.

AFTER SIGHTSEEING

THAILAND

it's time for

MEKHONG

Specially Blended
Thai Whisky

เปอร์ราซีน

อีลิคเซอร์

ยาถ่ายพยาธิ

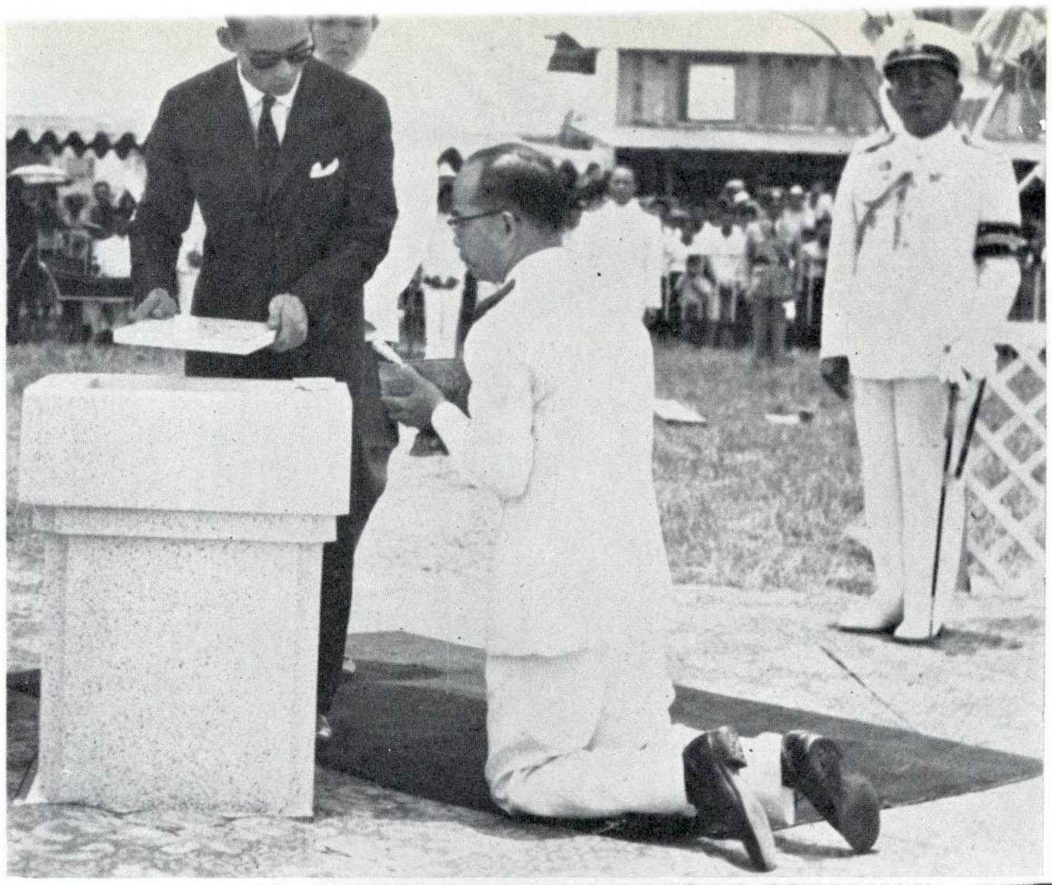
รสหวาน รับประทานง่าย

ใช้ได้ทั้งเด็กและผู้ใหญ่

FORMULA
Each fluid drachm contains Piperazine
Citrate equivalent to 500 mgm.
Piperazine B. P. C.

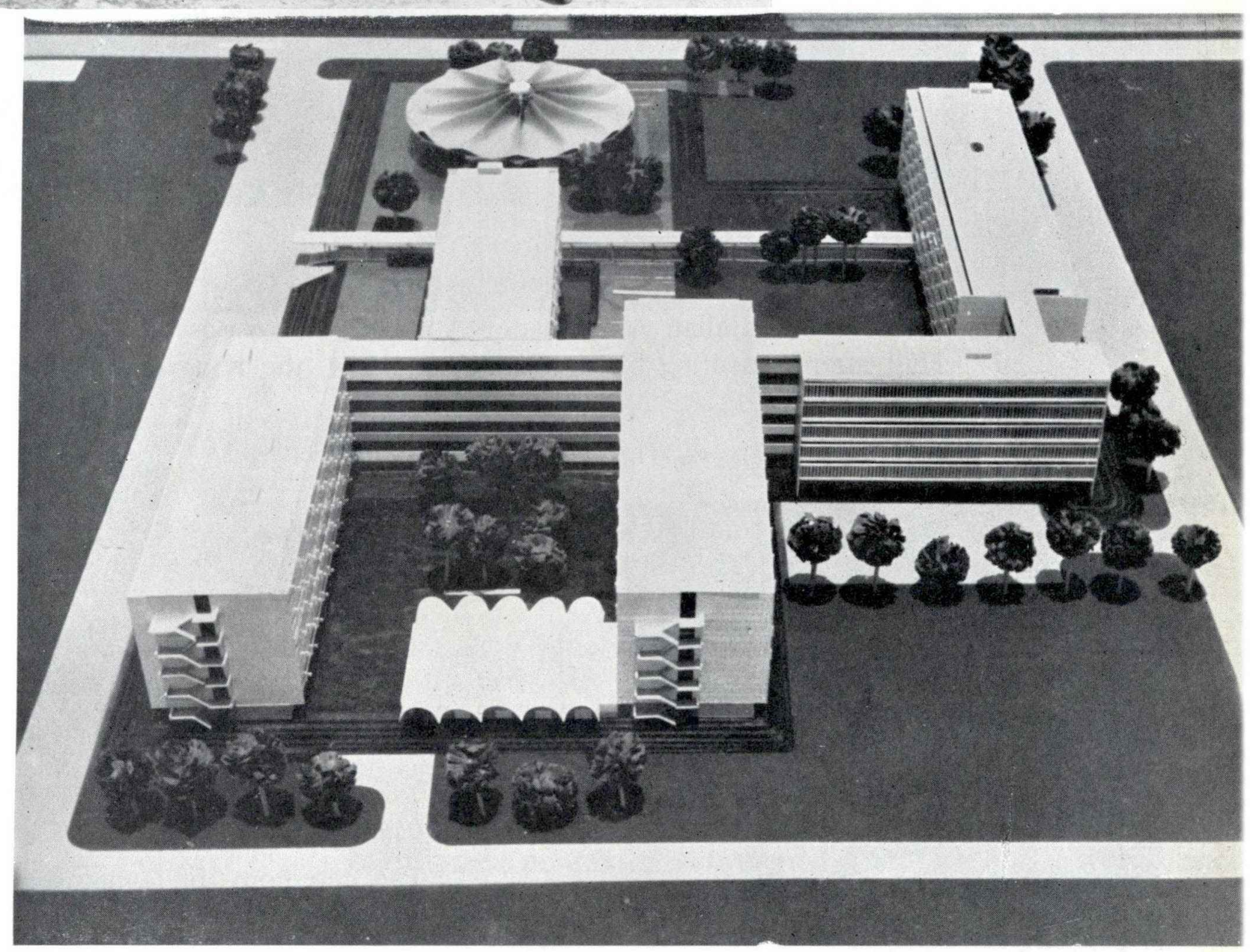
ผลิตจากประเทศอังกฤษ
โดย Messrs. H. & T. KIRBY & CO. LTD. ENGLAND.

ห้างหุ้นส่วนจำกัดขายยาบุญมี (หมอมี) สามแยก
599 ถนนเจริญกรุง พระนครโทร. 20346 • ผู้แทนจำหน่ายในประเทศไทย



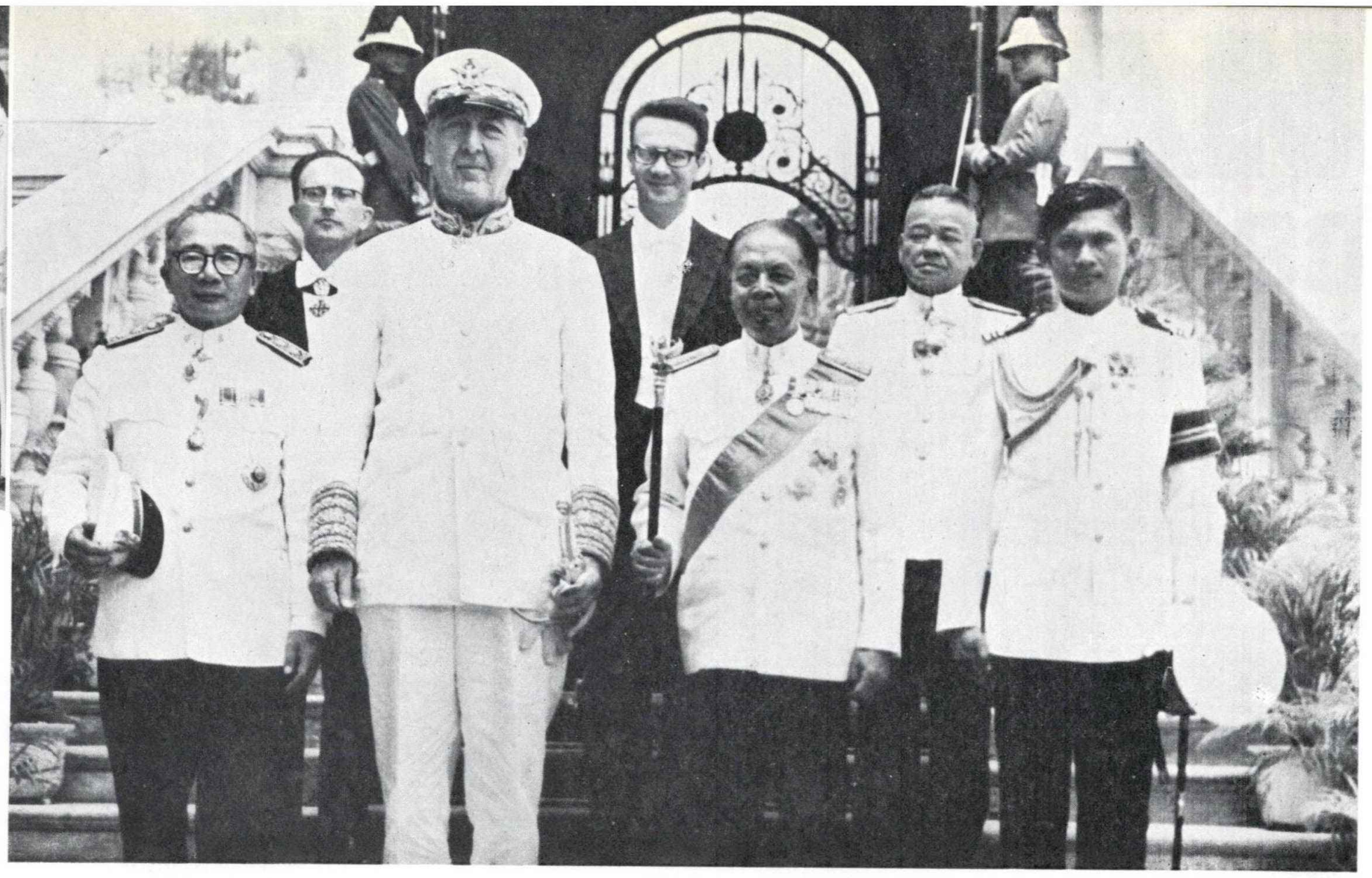
พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ทรงวางแผ่นศิลาฤกษ์ตึกอาคารทดลองวิทยาศาสตร์ ของมหาวิทยาลัยแพทย-ศาสตร์ พญาไท เมื่อ ๑๖ สิงหาคม

H.M. the King lays the foundation stone of the science laboratory building, the Medical University, Phya Thai, August 16.



เสด็จในกรม ฯ รองนายกรัฐมนตรีทรงมอบทุนการศึกษาของ ส.ป.อ. ในวันครบรอบ ๑๑ ปี ณ ทำเนียบรัฐบาล เมื่อ ๓ กันยายน

H.R.H. Prince Wan, the Deputy Prime Minister hands a cheque to a winner of the SEATO scholarship in a ceremony held at the Government House on September 3. The function commemorates SEATO's 11th anniversary, September 8.

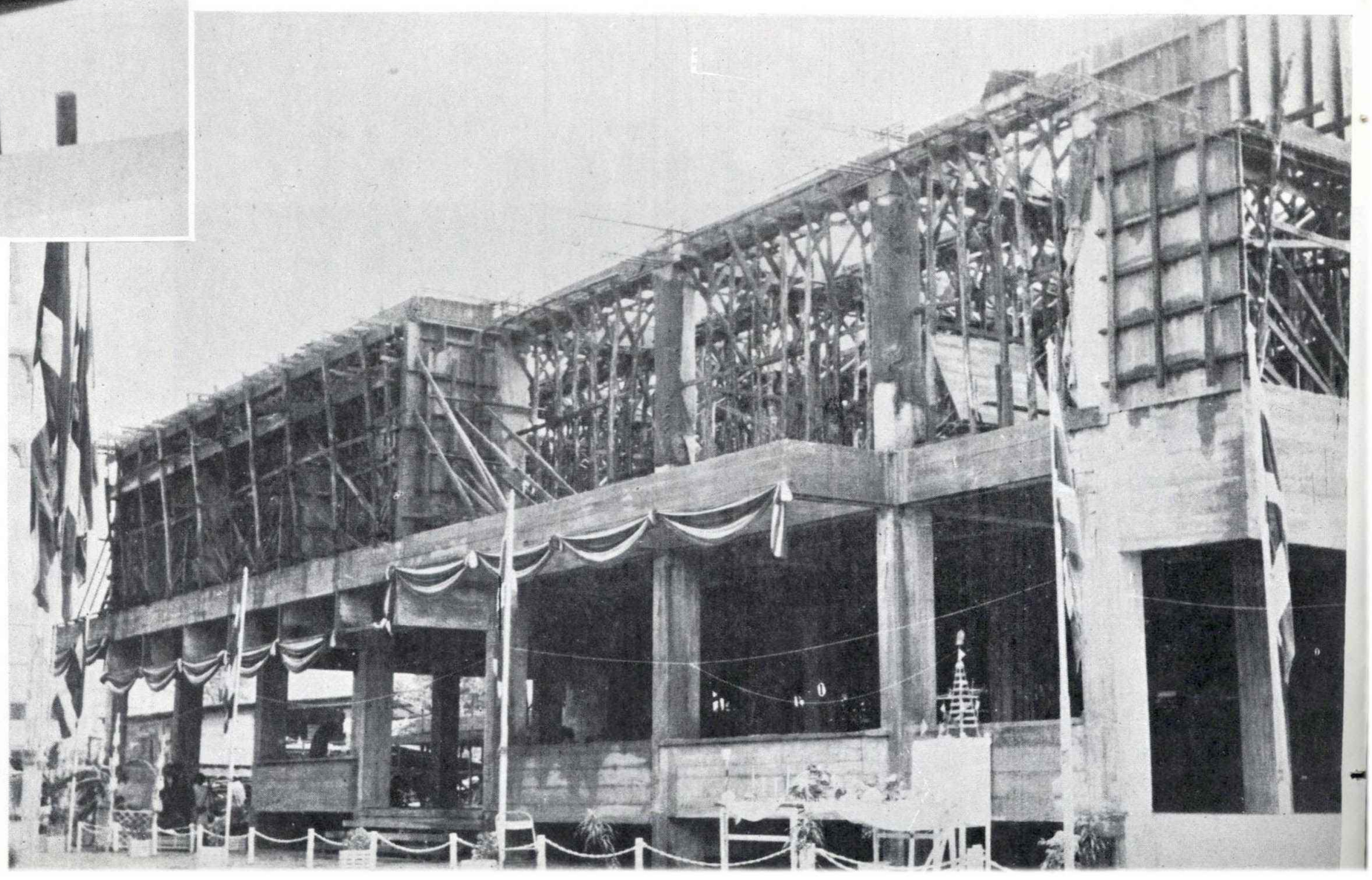


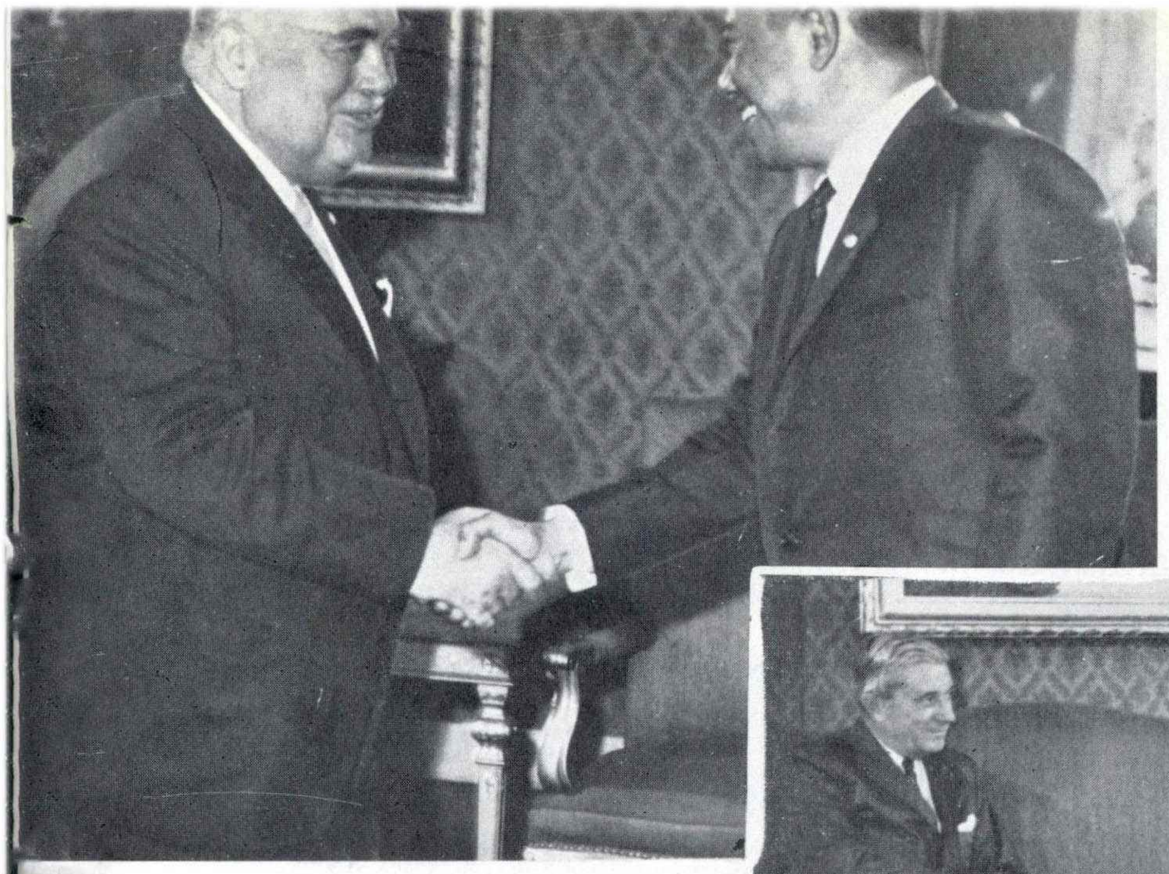
เอกอัครราชทูตอิตาลีเข้าเฝ้าถวายพระราชสาส์นตราตั้งในพระบรมมหาราชวัง เมื่อ ๑๗ กันยายน

The Italian Ambassador Andrea Ferrero posed for a photograph in front of Chakri Hall after presenting his credentials to H.M. the King on September 17.

นายกรัฐมนตรีวางศิลาฤกษ์อาคารเนติบัณฑิตยสภา เมื่อ ๑๖ สิงหาคม

The ceremony of laying the foundation stone of the Thai Bar building took place on August 16 with the Premier, Field Marshal Thanom Kittikachorn presiding.





นาย เฮนรี อาร์ ลาบูสส์ ผู้อำนวยการบริหารกองทุนสงเคราะห์เด็กแห่งสหประชาชาติ เข้าเยี่ยมคำนับนายกรัฐมนตรี เมื่อ ๑๓ กันยายน

Mr. Henry R. Labouisse, Executive Director of UNICEF paid a courtesy call on the Prime Minister at the Government House on September 13.

▲ ศาสตราจารย์ เอช. บี เวลส์ อดีตอธิการบดีมหาวิทยาลัยอินเดียนา เข้าเยี่ยมคำนับนายกรัฐมนตรี และเฝ้าเสด็จในกรม ฯ รองนายกรัฐมนตรีในวันเดียวกัน

On the same day the Premier and Deputy Premier Prince Wan received Prof. Herman B. Wells, former Rector of Indiana University.

◀ ในงานเลี้ยงรับรองและมอบเครื่องอิสริยาภรณ์ปถมาภรณ์ช้างเผือกแก่นายพลเหงียน เกากี นายกรัฐมนตรีเวียตนามใต้ เมื่อ ๑๙ สิงหาคม

At the dinner reception given by the Prime Minister in honour of the visiting Prime Minister of the Republic of Vietnam, Air Vice Marshal Nguyen Cao Ky in August. The distinguished visitor was also awarded the Order of the White Elephant, First Class, when he called on the Premier at the Government House on August 19.

ROYAL HOTEL

Rajadamnern Ave. Bangkok

Cable: "ROYALHOTEL" Tel. 29020

Royal Hotel is situated close to many of Bangkok's most important tourist attractions as the Grand Palace, the Emerald Buddha, the Marble Temple, Floating Market, the fascinating Saturday, Sunday Market etc.

CHOICE OF SUPERB FOOD IN EITHER THE COZY GRILL ROOM "REGENT GRILL" OR IN THE ENCHANTING BEAUTY OF THE DINING ROOM.

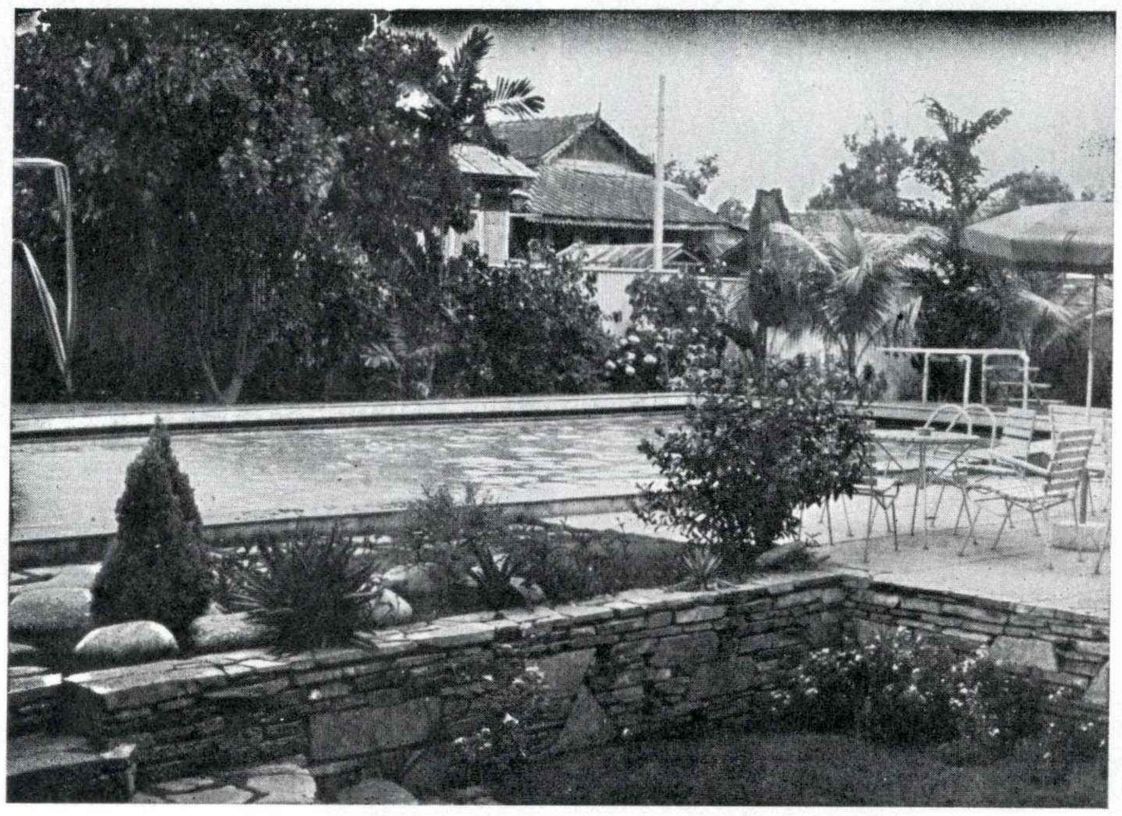
FRENCH CUISINE

140 attractive rooms decorated in gay, bright colours with bath-rooms attached. Everything fully airconditioned.

REASONABLE RATES

LARGE SWIMMING POOL SURROUNDED
BY SPACY TERRACE AND
BEAUTIFUL GARDEN

EXCELLENT CATERING SERVICE !



Swimming pool surrounded by Tropical Garden.

เบียร์ตราสิงห์เป็นเบียร์ไทย

ดื่ม แล้ว ชื่น ใจ

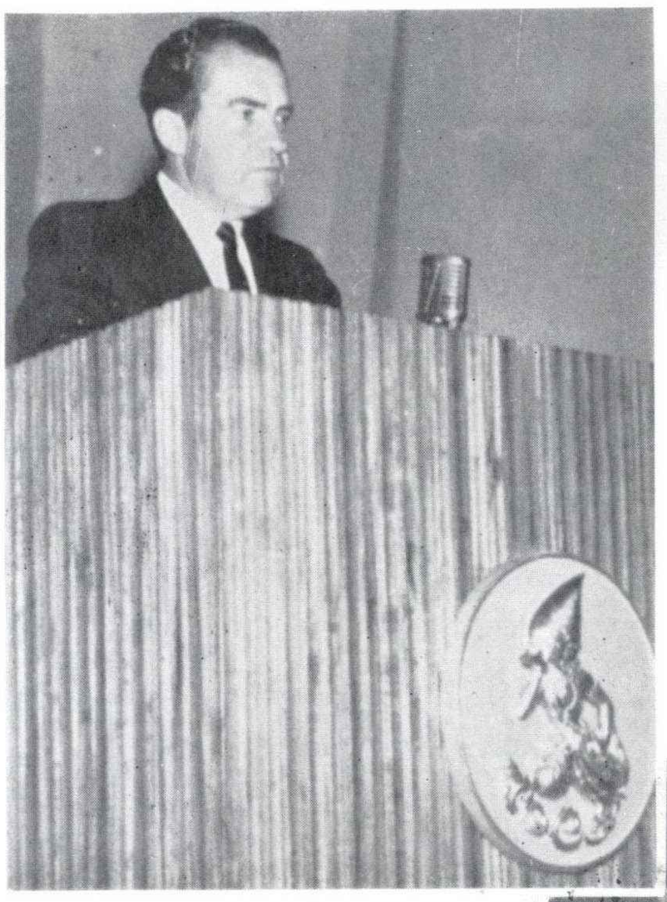
ดื่ม ได้ ดื่ม ดี

บริษัท บุญรอดบริวเวอรี่ จำกัด

โทรศัพท์ ๔๗๐๐๗ – ๔๗๐๐๙ โทรเลขย่อ "บริวเวอรี่" กรุงเทพ ฯ

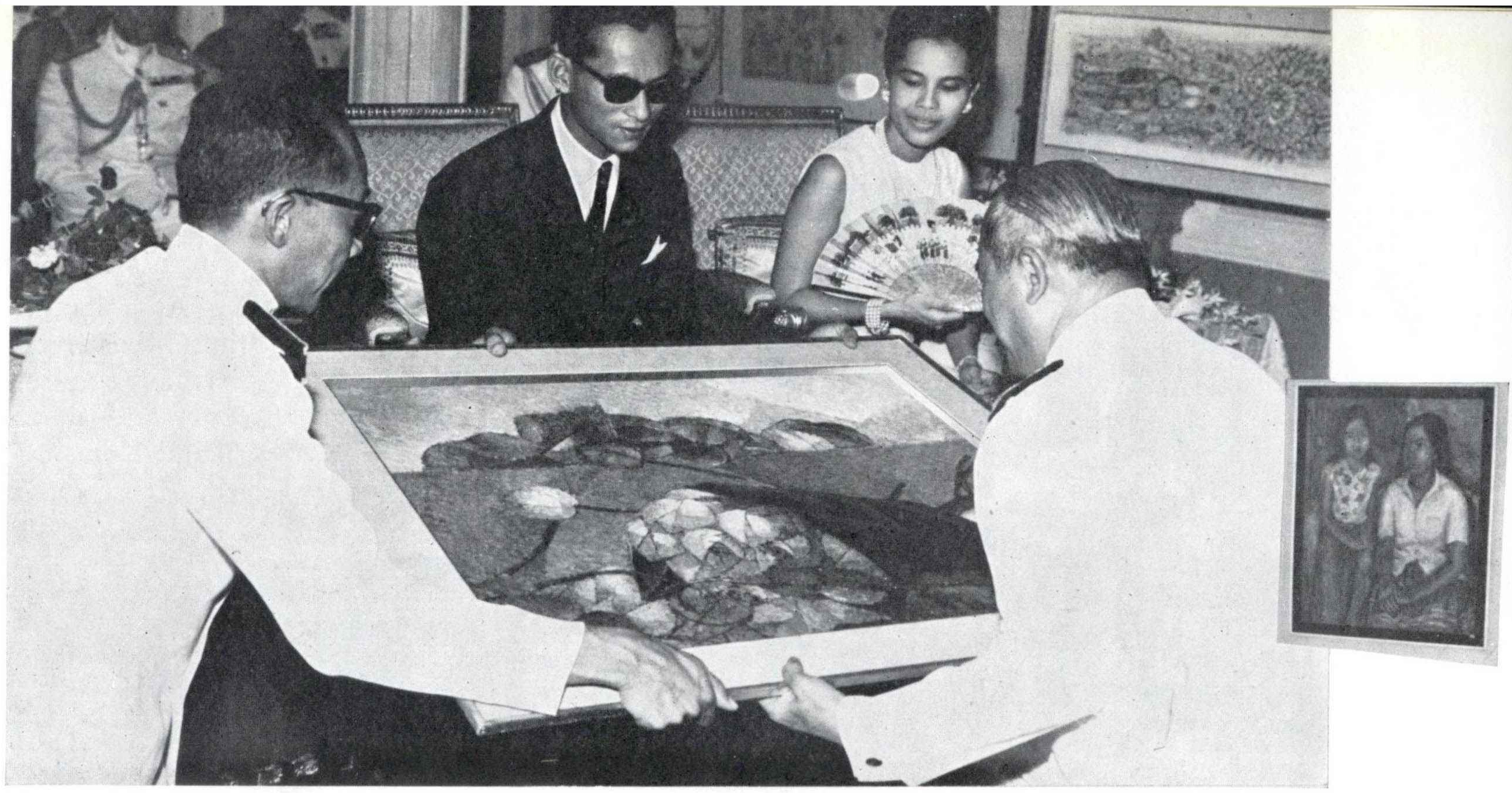
นายกรัฐมนตรีและท่านผู้หญิง จงกล กิตติขจร จัดงานเลี้ยงรับรองผู้แสดงนาฏศิลปเรื่องพันท้ายนรสิงห์ ณ ทำเนียบรัฐบาล เมื่อ ๒๕ สิงหาคม

At a reception given by the Prime Minister and Lady Chongkol Kittikachorn in honour of the actors and actresses of the play "Pantai Norasing" at the Government House on August 25.



นายริชาร์ด เอ็ม นิกสัน อดีตรองประธานาธิบดีสหรัฐ ฯ แสดงปาฐกถาที่ห้องประชุมกรมประชาสัมพันธ์ เมื่อ ๖ กันยายน

Mr. Richard M. Nixon, a former Vice-President of the U.S. gave a talk at the Public Relations Auditorium on September 6.

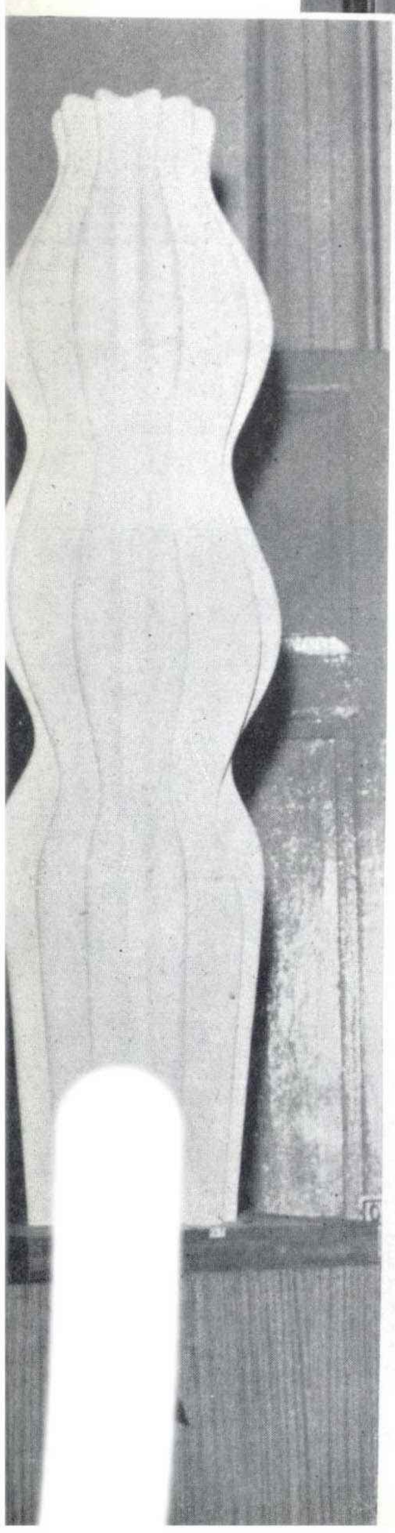


๒๒ กรกฎาคม พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ เสด็จพระราชดำเนินทรงเปิดงานการแสดงศิลปกรรมแห่งชาติ ครั้งที่ ๑๖ ณ ท้องพระโรงวังท่าพระ มหาวิทยาลัยศิลปากร

July 22 saw the Royal Couple opening the 16th National Exhibition of Art at Wang Thaphra, University of Fine Arts.

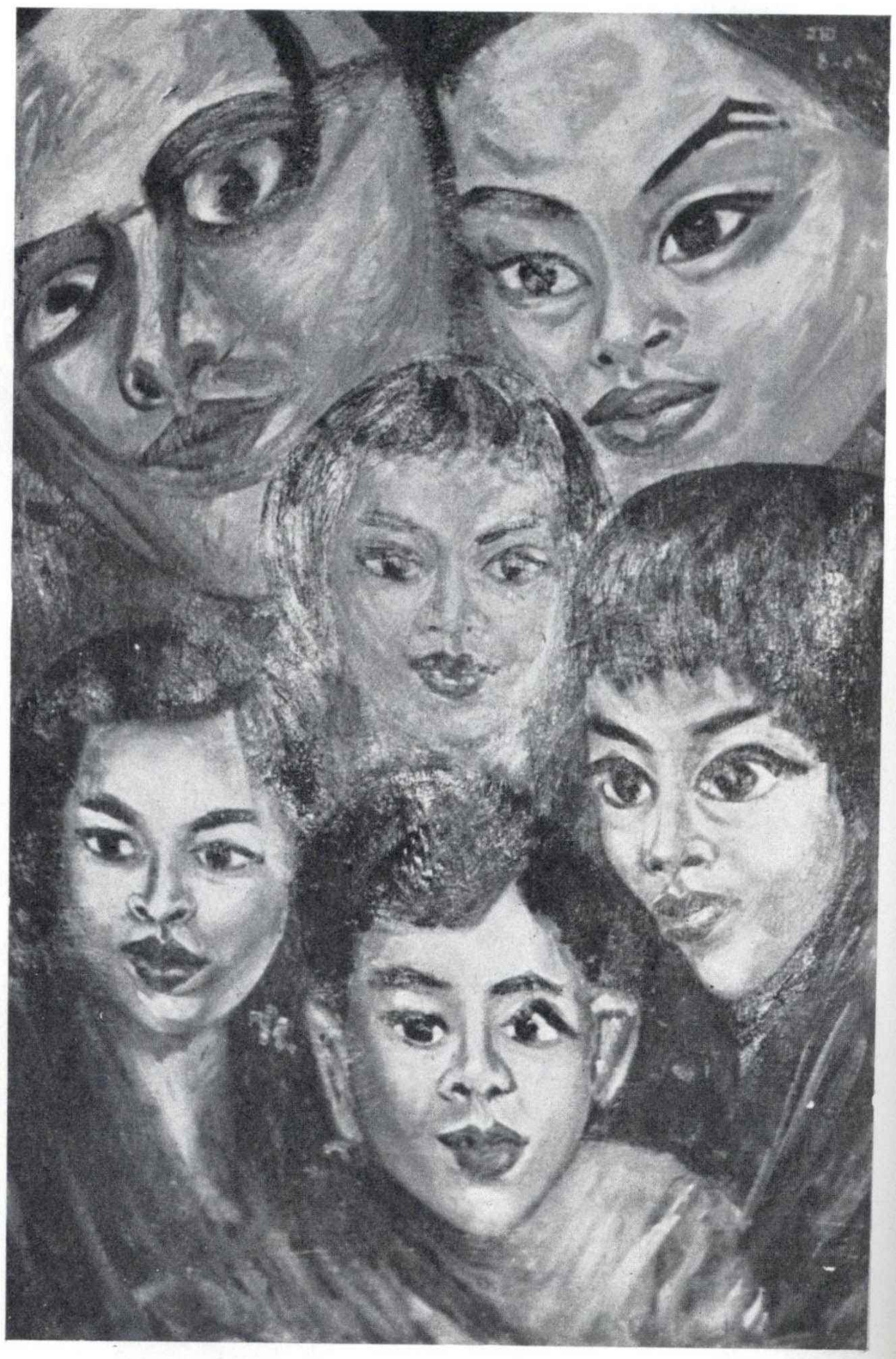
นายกรัฐมนตรีอ่านคำกราบบังคมทูล

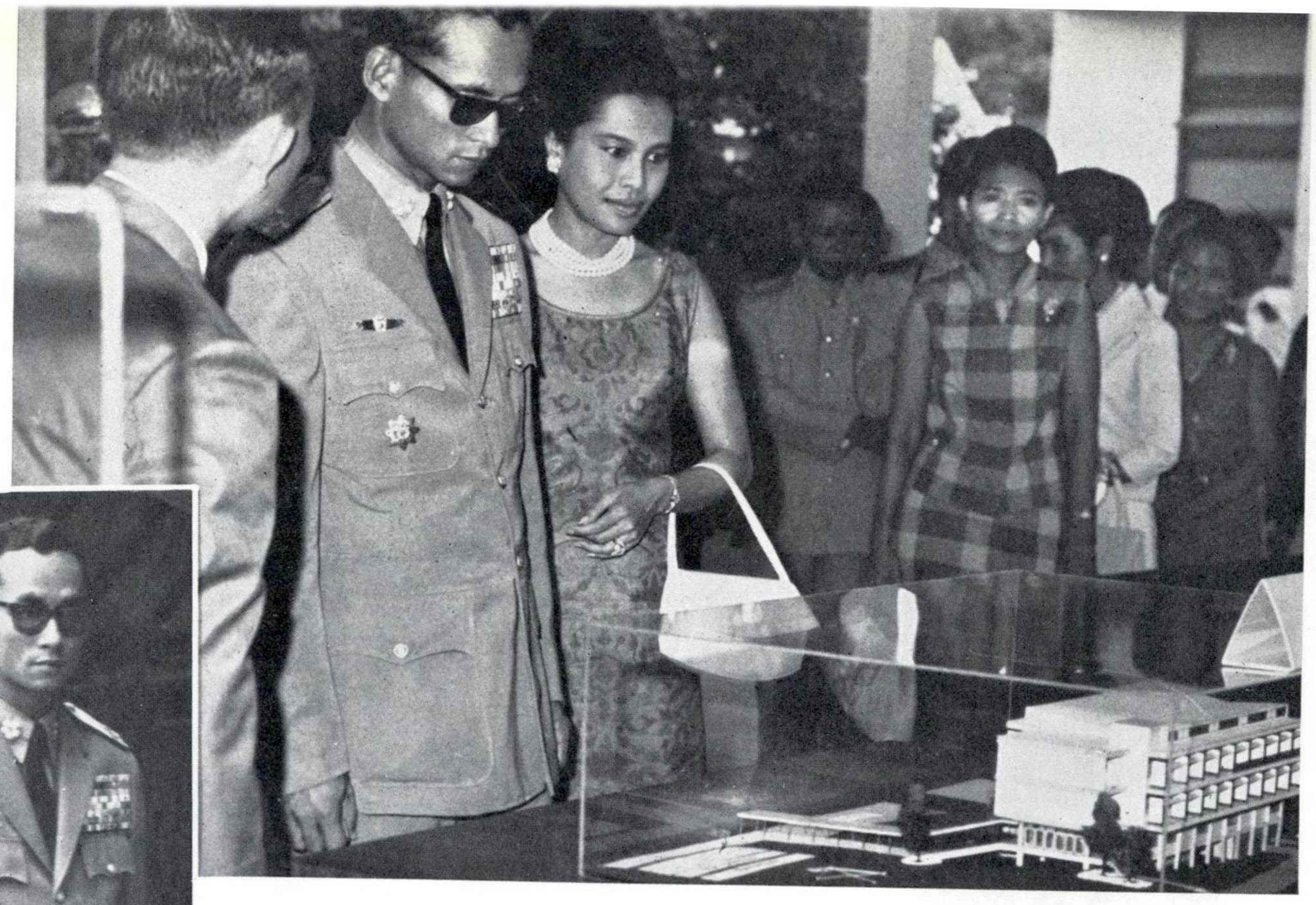
The Premier reads a report on the organization of the Exhibit.



ภาพฝีพระหัตถ์

One of his Majesty's works on display.





ทั้งสองพระองค์เสด็จ ฯ ไปทรงประกอบพิธีเปิดตึก "ศรีสวรินทิรา" ณ โรงพยาบาลสมเด็จ ศรีราชา ชลบุรี

The Royal Couple at the opening of the "Sri Sawarintira Building" at Somdej Hospital, Sriraja, Cholburi province on July 7. The picture at left shows His Majesty pressing the unveiling button.

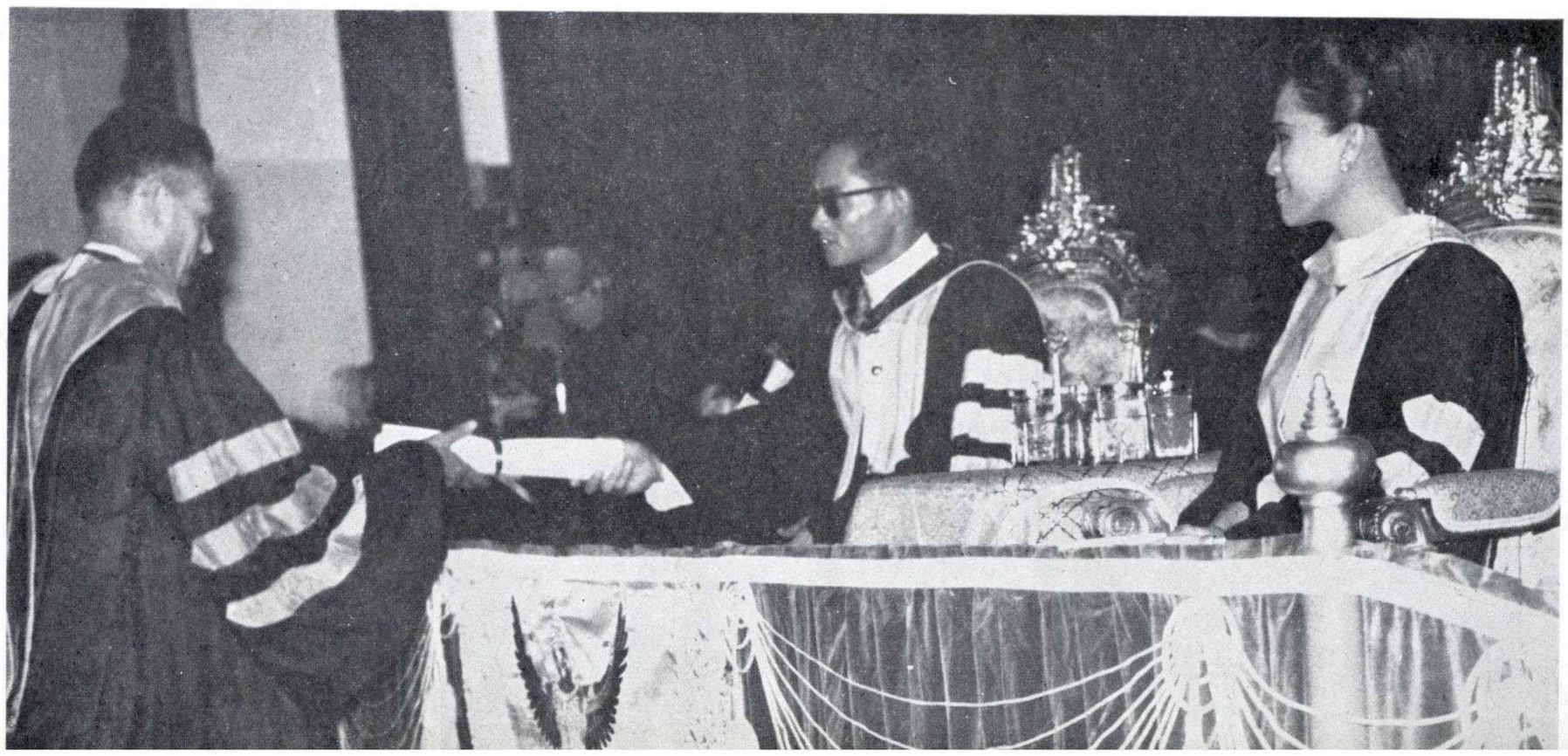
ทรงมีพระราชปฏิสันถารกับผู้แสดงบัลเล่ต์ ซึ่งสมาคมนักเรียนเก่าฝรั่งเศสในประเทศไทยจัดให้มีขึ้น ณ หอประชุมวัฒนธรรม เมื่อ ๑๕ กรกฎาคม

H.M. the Queen shaking hands with a French ballerina. The performance was organized by the Old French Students Association in Thailand at the Culture Auditorium, July 15.

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว พร้อมด้วยสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ พระราชทานปริญญาบัตรแก่ผู้สำเร็จการศึกษาจากจุฬาลงกรณมหาวิทยาลัย ในวันที่ ๘ กรกฎาคม และในวันที่ ๑๕ กรกฎาคม ก็ได้พระราชทานปริญญาบัตรแก่ผู้สำเร็จการศึกษาจากมหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

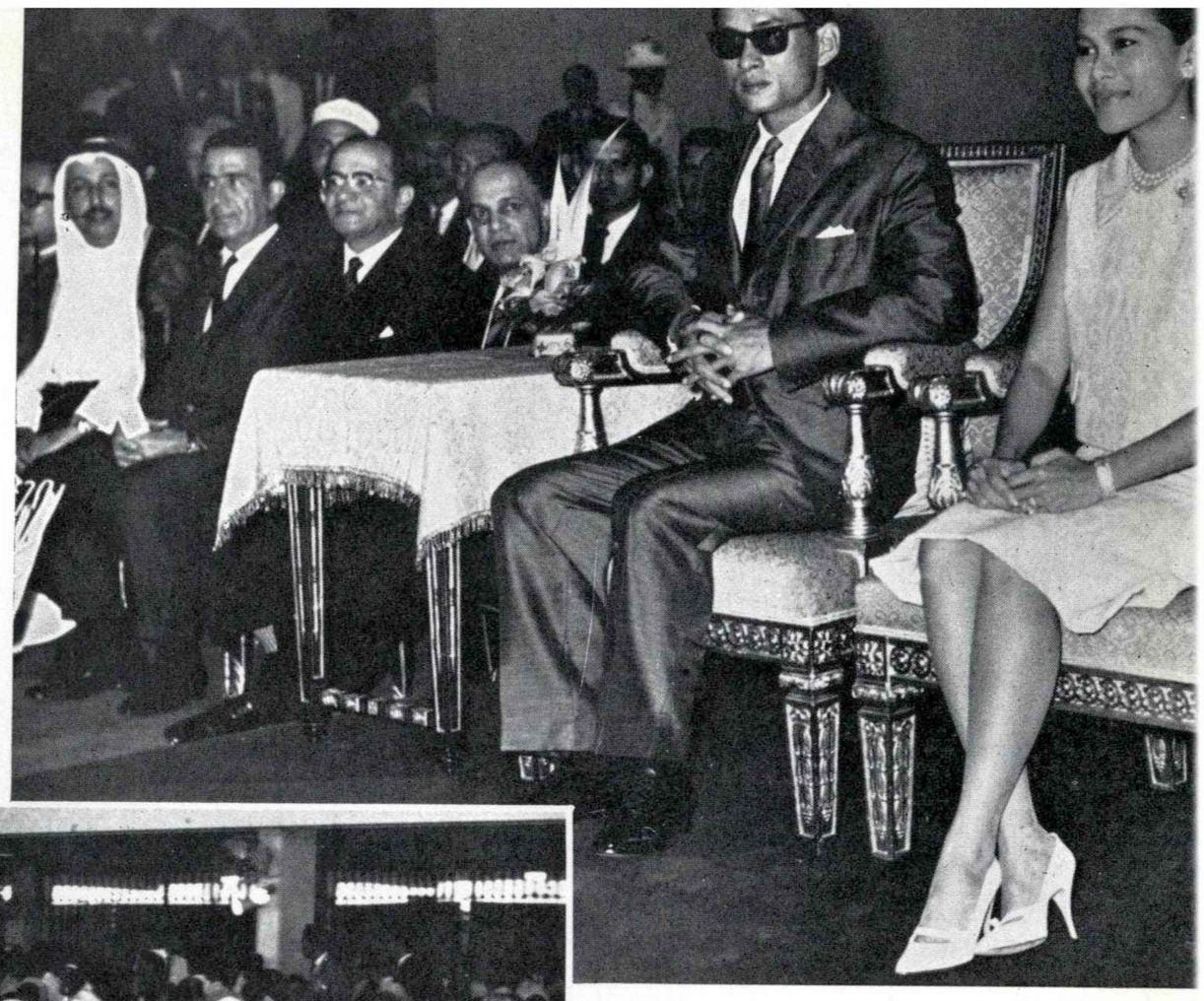
ผู้สำเร็จการศึกษาจากจุฬาลงกรณมหาวิทยาลัยในปีการศึกษา ๒๕๐๗ รวมทั้งสิ้น ๑,๖๐๓ คน และจากมหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ ๗๗๕ คน

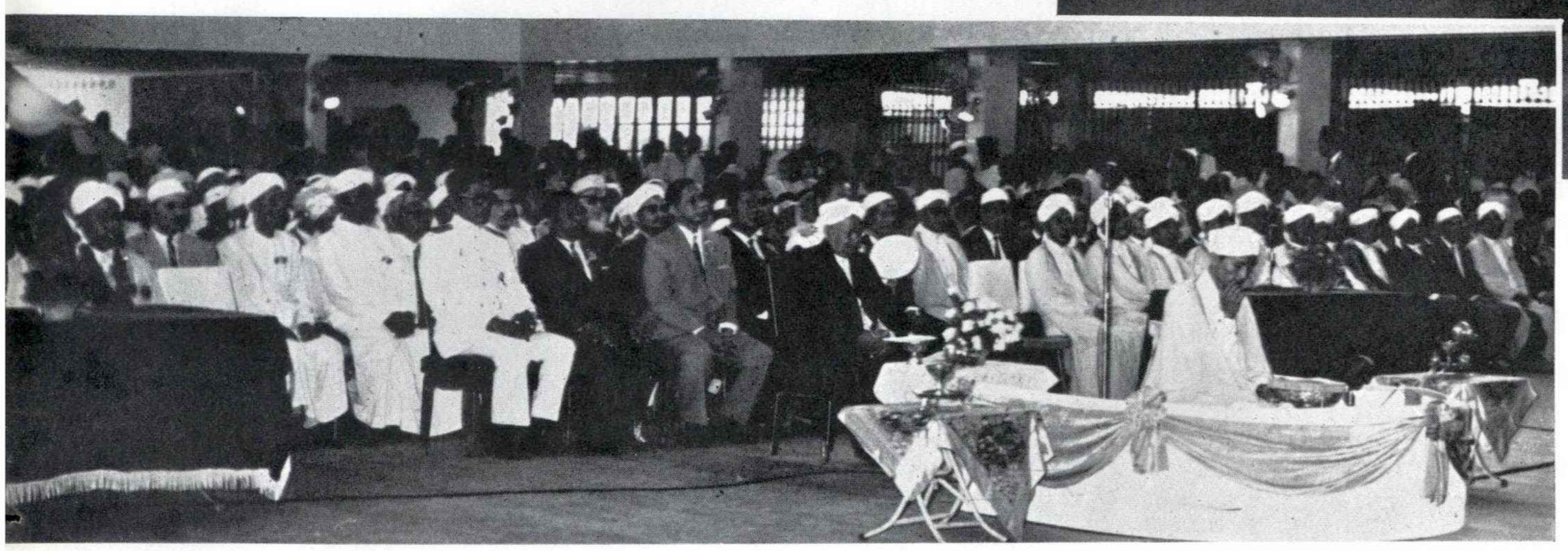
At the assembly hall of Chulalongkorn University, Their Majesties the King and Queen presided over the ceremony of conferring academic degrees and diplomas upon the graduates on July 8. The graduation ceremony of Kasetsart University took place on 12th of the same month where the Royal Couple was also present (lower picture). The Chulalongkorn graduates of academic year 1964 number 1,603 as against 775 of Kasetsart University.



๑๒ กรกฎาคม พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ เสด็จพระราชดำเนินทรงเปิดงานเมาลิดกลาง ฮิจเราะห์ศก ๑๓๘๕ ซึ่งเป็นวันคล้ายวันประสูติของท่าน นบี มูฮัมหมัด บรมศาสดาจารย์แห่งศาสนาอิสลาม ณลุมพีนีสถาน ภาพล่างคือการอ่านชีวประวัติของท่าน นบี มูฮำหมัด และสดุดีพระเกียรติ

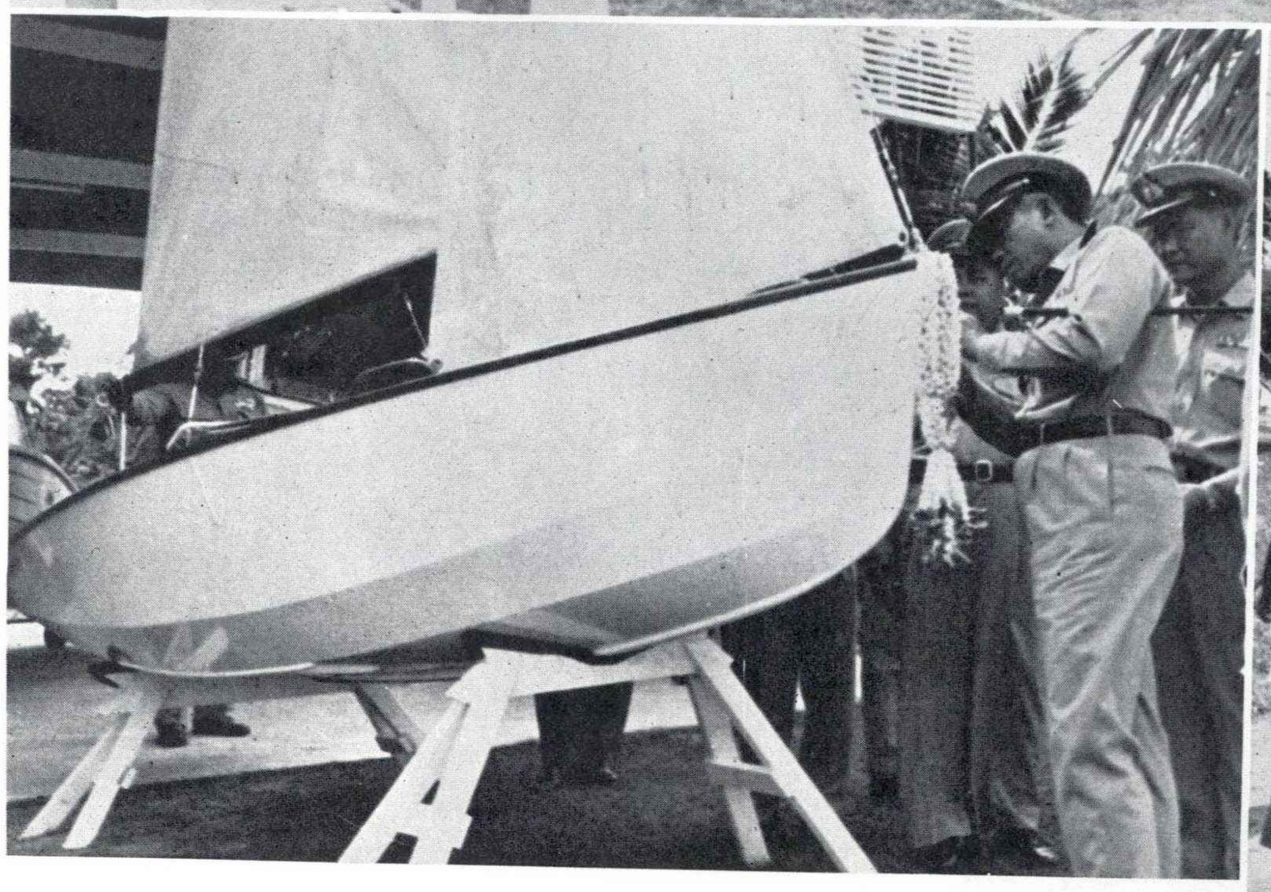
Their Majesties the King and Queen presided over the annual central Maolid ceremony held by Thai Islamites at Lumpini Hall on July 12. The lower picture shows the reading of the short biography of Nabi Muhammad and the recital of a panegyric.





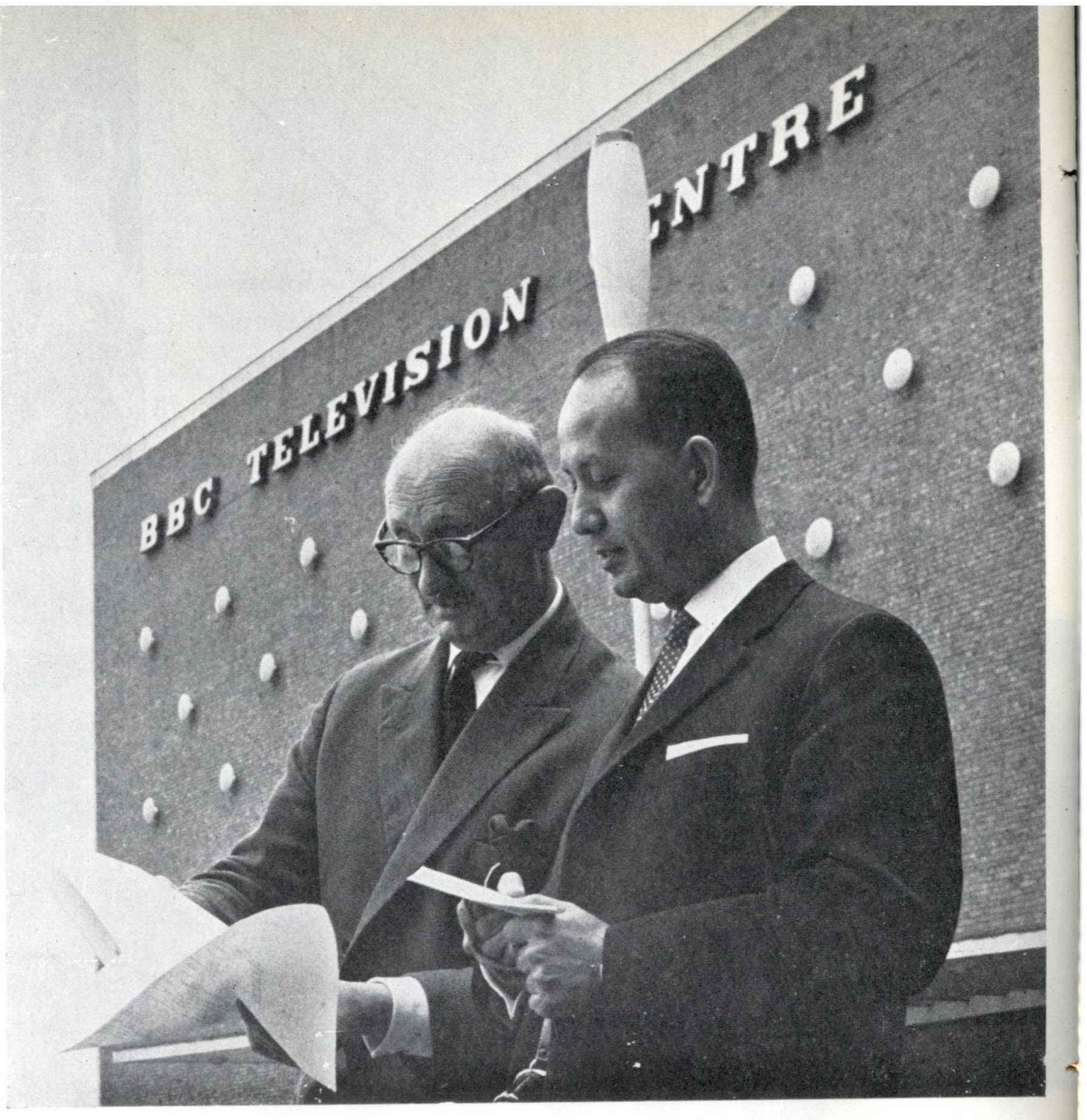
๓๐ กรกฎาคม เป็นวันที่ระลึกคล้ายวันสถาปนากรมนาวิกโยธิน นายกรัฐมนตรี ในฐานะผู้บัญชาการทหารสูงสุด ได้ไปเป็นประธานในพิธีเปิดชื่อค่าย "กรมหลวงชุมพร" ที่สัตหีบ และค่าย "ตากสิน" ที่จันทบุรี ในภาพ นายกรัฐมนตรีรับความเคารพจากหน่วยนาวิกโยธิน เจิมเรือใบ และปราศรัยกับเด็กนักเรียน

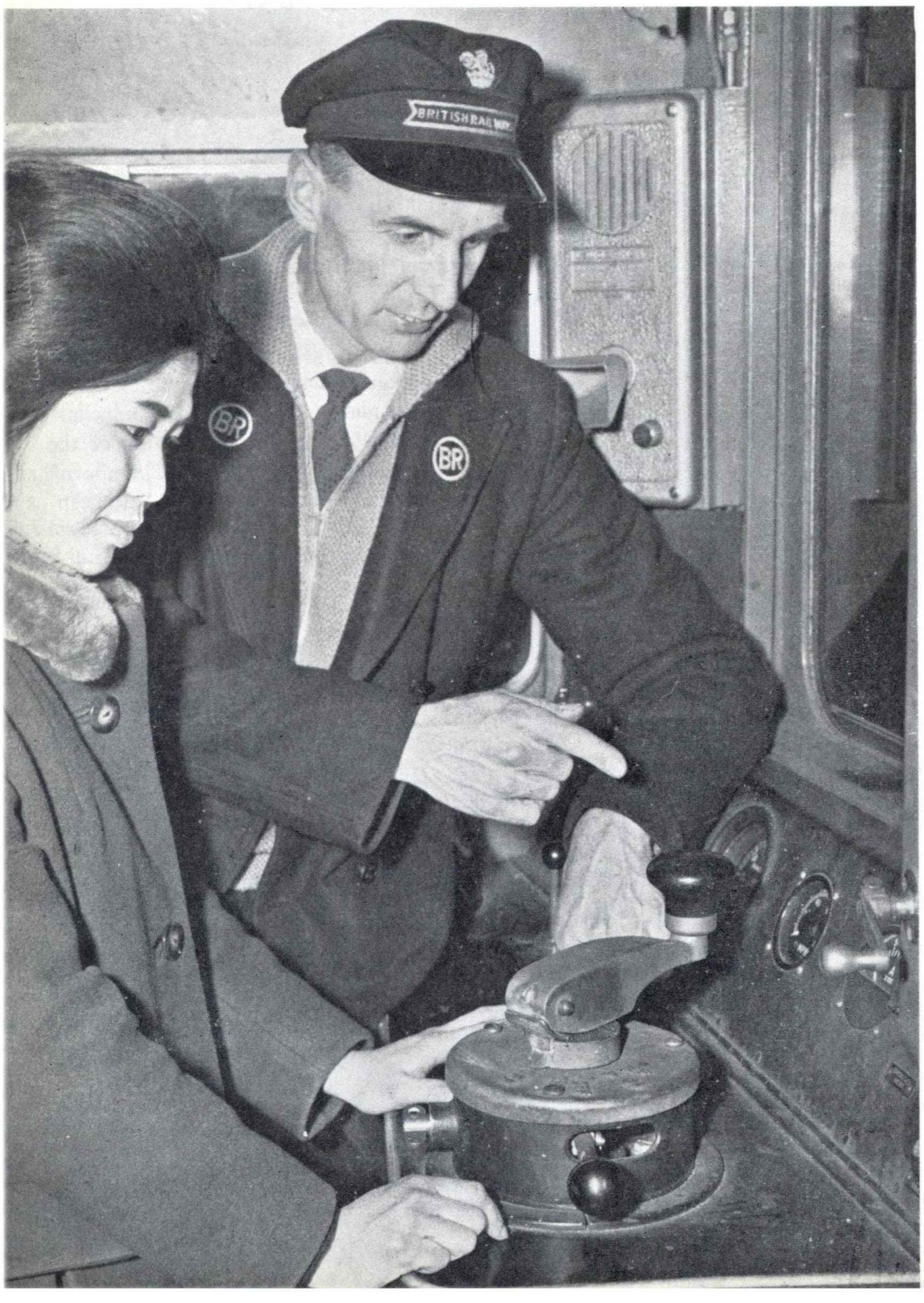
Prime Minister Field Marshal Thanom Kittikachorn takes the salute of the marine corps, anoints a sailing boat and chats with school children at the opening of the two naval stations "Kromluang Chumporn" and "Taksin" respectively at Sattaheep and Chantaburi. The ceremony was held on July 30 commemorating the founding anniversary of the Marines Department.



พันเอก พัฒนา พยัคฆนิธิ จากกองทัพบกไทย เยี่ยมสถานีวิทยุโทรทัศน์ บี.บี.ซี. ของอังกฤษ เมื่อเดินทางไปเยือนประเทศนั้นในฐานะแขกของรัฐบาลเมื่อเร็ว ๆ นี้

Col. Pattana Payackaniti in the course of his recent tour of Britain as guest of the British government. Here Col. Payackaniti is pictured outside the BBC's Television Centre in London with Mr. George Booth of the BBC's Overseas and Foreign Relations Department.





นางสาวพูลพร พยะอนันต์ วิศวกรสตรีคนแรกจากประเทศไทยซึ่งเป็นอาจารย์ในคณะวิศวกรรมศาสตร์ จุฬาลงกรณมหาวิทยาลัย กำลังฝึกงานอยู่ในประเทศอังกฤษขณะนี้ ในภาพเธอกำลังสนใจอยู่กับเครื่องจักรของพนักงานขับรถไฟอังกฤษ

Miss Phulporn Phya-anant, lecturer in Mechanical Engineering at the Faculty of Engineering, Chulalongkorn University pictured with an engine-driver after her arrival in Britain. Miss Phya-anant is the first woman mechanical engineer from Thailand to study in Britain.

▲ ข้าราชการไทย ๒ คนจากประเทศไทย คือนางสาวอรมล อภิบาลศรี กับ นายรื่น กาญจนเสถียร (คนแรกภาพบนและคนกลางในภาพถัดลงมา) กำลังรับการฝึกอบรมด้านรัฐประศาสนศาสตร์ร่วมกับผู้ดูงานจากประเทศในเครือจักรภพ และเอเซียใต้และตะวันออกเฉียงใต้อีก ๒๗ คน ซึ่งอยู่ในออสเตรเลียขณะนี้ ภาพนี้ได้จากงานรับรองแห่งหนึ่งที่จัดขึ้นในกรุงแคนเบอร์รา

Two senior government officials from Thailand Miss Oramol Apibalsri and Mr. Ruen Kanchanasathien (first in top picture and middle in lower picture) are among 27 trainees from 12 Commonwealth and South and South East Asia countries studying public administration in Australia. The picture was taken at a social function held in Canberra.

◀

มิส เฮเลน วิลเลียมซัน เจ้าหน้าที่กระทรวงการต่างประเทศนิวซีแลนด์ กำลังอธิบายแผนที่ถนนแก่นักเรียนไทย ๒ คน ที่เพิ่งเดินทางไปถึงกรุงเวลลิงตันใหม่ ๆ เพื่อศึกษาต่อที่นั่น เธอทั้ง ๒ คือ นางสาวสุมาลี ประวีณบำเพ็ญ และนางสาวพรรณพิศ บุญบงการ จากจุฬาลงกรณมหาวิทยาลัย

Miss Helen Williamson, student officer of the Department of External Affairs, Wellington, New Zealand, explains the lay-out of the Capital city's streets to two new arrivals from Bangkok. Centre is Miss Sumalee Paveanbumpen, who will work for a degree in economics, and Miss Panpit Bunbongkarn, who will study for an arts degree. Both are students from Chulalongkorn University.

หอสมุดแห่งชาติ
๑๐ ก.พ.๒๕๐๙
กรมศิลปากร

บน : พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว สมเด็จพระบรมราชินีนาถ ทรงฉายพร้อมกับสมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอและพระเจ้าลูกเธอ ทั้ง ๔ พระองค์

ล่างซ้าย : ทรงดนตรีกับสมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอ เจ้าฟ้าวชิราลงกรณ์

ล่างขวา : สมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าจุฬาภรณ์วลัยลักษณ์

Top : Group photograph of the Royal Family.

Lower left : His Majesty plays saxophone with H.R.H. Prince Vajiralongkorn.

Lower right : H.R.H. Princess Chulabhorn.